



Feldbinder

Spezialfahrzeugwerke GmbH

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DER FELDBINDER – GRUPPE GENERAL TERMS & CONDITIONS OF THE FELDBINDER-GROUP

bestehend aus der
Feldbinder Spezialfahrzeugwerke GmbH
STA Silo- und Tank-Anhänger Service GmbH

für den Verkauf, die Lieferung und Vermietung
von Neu- und Gebrauchtfahrzeugen,
einschließlich Bahnfahrzeugen,
für Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten
sowie für Lieferungen von Ersatzteilen
und Dienstleistungen

Stand: 6. März 2019

comprising
Feldbinder Spezialfahrzeugwerke GmbH
STA Silo- und Tank-Anhänger Service GmbH

for the Sale, Supply and Rental
of New and Used Vehicles,
including Railway Wagons
for Service and Repair Work
as well as for the Supply of Spare Parts
and Services

Update: 6 March 2019

Inhalt

1.	Allgemeines	1
2.	Angebote und Preise	3
3.	Vertragsschluss und -inhalt.	4
4.	Ausführrechtliche Bestimmungen	5
5.	Lieferung, Mitwirkungspflichten des BESTELLERS .	7
6.	Abnahme / Untersuchungs- und Rügeverpflichtung	8
7.	Gefahrübergang	9
8.	Zahlungsbedingungen	9
9.	Eigentumsvorbehalt / Pfandrecht	10
10.	Gewährleistung/Sachmängelhaftung, Verjährung.	13
11.	Vermietung / Vertragsstrafe bei nicht rechtzeitiger Rückgabe	16
12.	Verkauf an Leasinggesellschaften	17
13.	Haftung auf Schadensersatz wegen Verschuldens.	18
14.	Herstellerhinweise auf dem Vertragsgegenstand .	19
15.	Weiterverkauf, Vertragsstrafe	19
16.	Verschiedenes.	20

1. Allgemeines

1.1 Alle Aufträge werden nur unter Geltung nachstehender Bedingungen angenommen und ausgeführt. Sie gelten für Geschäfte mit Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.

Entgegenstehende allgemeine Geschäftsbedingungen des BESTELLERS gelten nur, wenn dies von FELDBINDER ausdrücklich schriftlich bestätigt worden ist.

Nachstehende Bedingungen gelten ohne ausdrückliche Vereinbarung auch für sämtliche zukünftigen Geschäfte zwischen den Parteien und auch dann, wenn FELDBINDER in Kenntnis entgegensehender

Contents

1.	General	1
2.	Offers and Prices.	3
3.	Contract Conclusion and Content.	4
4.	Legal Provisions for Exports	5
5.	Delivery, CUSTOMER's obligations to cooperate . . .	7
6.	Acceptance / Duty to Inspect and Give Notice of Defects	8
7.	Risk Transfer.	9
8.	Payment Terms	9
9.	Retention of Title / Pledge	10
10.	Warranties/Liability for Defects, Limitation Period	13
11.	Rental / Penalty for Late Return	16
12.	Sale to Leasing Companies	17
13.	Liability for Damages due to Fault	18
14.	Manufacturer's Signs to be Affixed to the Subject Matter	19
15.	Resale, Contractual Penalty	19
16.	Miscellaneous.	20

1. General

1.1 All contracts/work orders shall be accepted and performed only in accordance with the following Terms and Conditions. They apply to business transactions with business entities (as defined in German Civil Code Article 14, BGB), legal public entities and trusts governed by public law.

Those general terms and conditions of the CUSTOMERS, which conflict with the following provisions, shall only apply to the extent they are expressly confirmed in writing by FELDBINDER.

The following Terms and Conditions also apply, without the need for an express agreement, to all future transactions between the parties as well as when FELDBINDER makes deliveries or performs ser-

- oder von ihren Vertragsbedingungen abweichender Bedingungen des BESTELLERS die Lieferung oder Leistung vorbehaltlos ausführt.
- 1.2 Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem BESTELLER (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen Geschäftsbedingungen. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist, vorbehaltlich des Gegenbeweises, ein schriftlicher Vertrag bzw. unsere schriftliche Bestätigung maßgebend.
- 1.3 Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom BESTELLER uns gegenüber abzugeben sind (z. B. Fristsetzungen, Mängelanzeigen, Erklärung von Rücktritt oder Minderung), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
- 1.4 Sofern in diesen Geschäftsbedingungen Schriftform vorgesehen ist, wird diese auch gewahrt bei Übermittlung per Telefax oder durch elektronische Datenübertragung.
- 1.5 Unterlagen, die Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse von FELDBINDER enthalten (z. B. Kostenvorschläge, Konstruktionszeichnungen) dürfen Dritten, insbesondere Konkurrenten, nicht zugänglich gemacht werden und sind auf Verlangen zurückzugeben; an diesen Unterlagen behält sich FELDBINDER ggf. sämtliche bestehenden Eigentums- und Urheberrechte vor. Ein Zurückbehaltungsrecht des BESTELLERS an diesen Unterlagen ist ausgeschlossen.
- 1.6 Sofern FELDBINDER vom BESTELLER bestellte Materialien, Teile oder sonstige Produkte bearbeitet oder einsetzt, hat der BESTELLER FELDBINDER eine gesonderte schriftliche Anleitung über den Anwendungsbereich und den Umgang mit diesen Produkten zu übermitteln. Die Prüfung dieser Produkte im Wareneingang lässt die Verpflichtung des BESTELLERS zur Bereitstellung ordnungsgemäßer Produkte und seine Verantwortlichkeit hierfür unberührt. Bei Instandsetzungs- und Reparaturaufträgen darf FELDBINDER Probefahrten durchführen.
- 1.7 Sämtliche gewerbliche Schutzrechte, Urheberrechte und sämtliches in den Vertragsgegenständen (s. **Ziffer 1.8**) verkörpertes Know-how bleiben alleiniges Eigentum von FELDBINDER. Soweit der BESTELLER bei der Entwicklung und Konstruktion der Vertragsgegenstände Anregungen, Mitwirkungsleistungen, Know-how und/oder Schutzrechte ein- bzw. erbringt, erhält FELDBINDER hieran eine nichtausschließliche, unentgeltliche, inhaltlich und zeitlich unbeschränkte weltweite Lizenz. FELDBINDER ist danach insbesondere berechtigt, die Vertragsgegenstände unter Nutzung der Beiträge des Kunden weiterzuentwickeln, nachzubauen und zu vertreiben.
- 1.8 Die Straßenfahrzeuge (Aufbauten, Anhänger, Containerchassis), Container, Bahnfahrzeuge (Waggons), Ersatzteile oder sonstige Lieferungen und Leistungen von FELDBINDER, die Gegenstand des Vertrages mit dem BESTELLER sind, werden in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen auch als **Vertragsgegenstand** bzw. **Vertragsgegenstände** bezeichnet.
- vices without any reservation in view of opposing or deviating terms and conditions by CUSTOMERS.
- 1.2 Any individual agreements concluded with the CUSTOMER in individual cases (including side letters, supplements and amendments) shall in each case take priority over these Terms and Conditions. For the content of such agreements, a written contract or our written confirmation shall be decisive subject to evidence to the contrary.
- 1.3 Material declarations and notifications which are to be given to us by the CUSTOMER following conclusion of the contract (e.g. deadlines, notice of defects, declaration of rescission or reduction), must be made in writing in order to be valid.
- 1.4 To the extent that these Terms and Conditions provide for the written form, this requirement shall also be satisfied by transmission using fax or electronic means.
- 1.5 Documents containing trade and business secrets of FELDBINDER (e.g. price estimates, construction plans) may not be made accessible to third parties, in particular competitors, and must be returned upon demand; where applicable, FELDBINDER reserves any and all intellectual property rights and copyrights which may exist. A right of retention on the part of the CUSTOMER to these documents is excluded.
- 1.6 To the extent that FELDBINDER processes or employs any materials, spare parts or other items ordered by the CUSTOMER, the CUSTOMER shall provide FELDBINDER with written instructions regarding the proper use and handling of any such materials. The inspection of said materials by FELDBINDER upon their receipt does not relieve the CUSTOMER from its duty to ensure that said materials are suitable for their intended use nor from its general responsibility for such materials, spare parts or other items. The submission of a service and / or repair work order automatically authorises FELDBINDER to carry out test drives.
- 1.7 All intellectual property rights, copyrights and any know-how embodied in the Subject Matter (see **Clause 1.8**) remain the sole property of FELDBINDER. CUSTOMER grants a non-exclusive, perpetual, worldwide, unlimited and royalty-free license to FELDBINDER to any ideas, contributions, know-how and/or intellectual property supplied by CUSTOMER for or during the development and/or construction of the Subject Matter, including but not limited to the right to use the CUSTOMER's contributions to improve, develop further, manufacture and distribute the Subject Matter.
- 1.8 The road vehicles (tanks and trailers, semi-trailers, container chassis), containers, railway vehicles (wagons), spare parts and any other deliveries and services of FELDBINDER, which are the subject matter of the contract with the CUSTOMER, shall be referred to as **Subject Matter(s)** in these Terms and Conditions.

2. Angebote und Preise	2. Offers and Prices
<p>2.1 FELDBINDERS Angebote sind freibleibend, soweit nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.</p>	<p>2.1 FELDBINDER's offers are non-binding and subject to change without notice unless otherwise confirmed in writing.</p>
<p>2.2 Sämtliche Preise verstehen sich ohne Skonto oder sonstige Nachlässe ab Werk zuzüglich Umsatzsteuer. Nebenleistungen (z. B. Überführungskosten) und etwaige sonstige Kosten (z. B. Transport- oder Verpackungskosten, Verlade-, Fracht- und Zollspesen, Überweisungskosten) gehen, soweit nichts anderes vereinbart ist, zu Lasten des BESTELLERS.</p>	<p>2.2 All prices are understood to be the price charged for delivery ex FELDBINDER's works, with no prompt payment discount or any other such discounts, plus value added tax. Additional services (for example, transit costs) and any other costs (for example for transportation or packaging, loading, shipping and customs duties, bank charges) shall, if no other agreement exists, be borne entirely by the CUSTOMER.</p>
<p>2.3 Preisanpassung bei Änderung der Kostenbasis:</p> <p>(a) Wenn die Lieferung mehr als acht (8) Monate nach Vertragsschluss erfolgen soll, ist FELDBINDER bei Änderungen der nachfolgend spezifizierten Materialpreise zwischen Auftragsbestätigung und dem Bauzeitpunkt (i.d.R. drei Monate vor Auslieferung) berechtigt, eine entsprechende Preisangleichung vorzunehmen, sofern dies nicht zu einer höheren Gewinnmarge von FELDBINDER führt. FELDBINDER wird dem BESTELLER die Änderungen der nachfolgenden Kostenelemente auf Verlangen nachweisen. Die angegebenen Preise basieren u.a. auf dem am Datum der Auftragsbestätigung gültigen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preis für Edelstahl gemäß den veröffentlichten Legierungszuschlägen für Flachprodukte auf www.outokumpu.com in EUR; - Preis für Aluminium gemäß dem gehandelten Börsenwert an der London Metal Exchange (www.lme.com) in EUR; - Preis für Schwarzstahl gemäß der veröffentlichten Referenzen für warmgefertigte Flachprodukte auf www.meps.co.uk in EUR. <p>(b) Wenn die Lieferung mehr als acht (8) Monate nach Vertragsschluss erfolgen soll, ist FELDBINDER bei Änderungen der Tariflöhne gemäß FELDBINDERS Haustarifvereinbarung zwischen Auftragsbestätigung und Bauzeitpunkt berechtigt, eine entsprechende Preisangleichung vorzunehmen, sofern dies nicht zu einer höheren Gewinnmarge von FELDBINDER führt. FELDBINDER wird dem BESTELLER die Änderungen der Tariflöhne auf Verlangen nachweisen.</p> <p>(c) Führt die Preisangleichung aufgrund der Änderung einer oder mehrerer der vorgenannten Kostenelemente zu einer Preiserhöhung von insgesamt mindestens 5 %, kann der BESTELLER vom Vertrag zurücktreten. Der Rücktritt ist unverzüglich nach Mitteilung der Preiserhöhung schriftlich zu erklären, anderenfalls ist der Rücktritt ohne Wirkung. Er ist ferner ohne Wirkung, wenn FELDBINDER unverzüglich nach Eingang des Rücktritts erklärt, dass FELDBINDER auf die Durchführung des Vertrages zu den ursprünglich vereinbarten Preisen besteht.</p>	<p>2.3 Price Adjustment in the Event of Change to Cost Basis:</p> <p>(a) If delivery is to take place more than eight (8) months after conclusion of the contract, FELDBINDER shall be entitled, in the event of changes to the material prices specified below between order confirmation and the date of construction (generally three months prior to delivery), to adjust the prices accordingly, provided that this does not result in a higher profit margin of FELDBINDER. FELDBINDER shall, upon request, provide the CUSTOMER with evidence of the changes to the cost elements set out below. The prices quoted are based, among other things, on the valid price as at the date of the order confirmation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Price for stainless steel according to the published alloy surcharges for flat products on www.outokumpu.com in EUR; - Price for aluminium according to the traded market value on the London Metal Exchange (www.lme.com) in EUR; - Price for black steel according to the published references for hot-manufactured flat products on www.meps.co.uk in EUR. <p>(b) If the delivery is to take place more than eight (8) months after conclusion of the contract, FELDBINDER shall be entitled to adjust the prices accordingly in the event of changes to the collectively agreed wages in accordance with FELDBINDER's in-house wage agreement between confirmation of order and date of construction, provided that this does not lead to a higher profit margin of FELDBINDER. FELDBINDER shall, upon request, provide the CUSTOMER with evidence of the changes to the in-house wage agreement.</p> <p>(c) If the price adjustment leads to a total price increase of at least 5 % due to the change in one or more of the aforementioned cost elements, the CUSTOMER may withdraw from the contract. The withdrawal must be declared in writing immediately after notification of the price increase, otherwise the withdrawal shall have no effect. Furthermore, withdrawal shall have no effect if FELDBINDER declares immediately after receipt of the withdrawal that FELDBINDER insists on the execution of the contract at the originally agreed prices.</p>
<p>2.4 Kostenvoranschläge sind nach Aufwand zu vergüten.</p>	<p>2.4 Price calculations have to be paid for according to the effort necessary to prepare such proposals.</p>

- | | |
|---|--|
| <p>2.5 FELDBINDER ist zu Teillieferungen berechtigt, wenn (a) die Teillieferung für den BESTELLER im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, (b) die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und (c) dem BESTELLER hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn, FELDBINDER erklärt sich zur Übernahme dieser Kosten bereit).</p> | <p>2.5 FELDBINDER shall be entitled to make partial deliveries if (a) the partial delivery is suitable for the CUSTOMER in the context of the purpose of the contract, (b) the delivery of the remaining ordered goods is assured and (c) the CUSTOMER does not as a result incur considerable additional expenses or costs (unless FELDBINDER declares that it is prepared to take on these costs).</p> |
| <p>2.6 Es gelten INCOTERMS in der zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses gültigen Fassung.</p> | <p>2.6 The INCOTERMS shall be applicable in the version valid at the time of the conclusion of the contract.</p> |
| <p>2.7 Bei Lieferungen und Leistungen innerhalb der EU hat der BESTELLER FELDBINDER vor der Ausführung des Umsatzes seine jeweilige Umsatzsteuer-ID-Nr. mitzuteilen, unter der er die Erwerbsbesteuerung innerhalb der EU durchführt. Bei Lieferungen und Leistungen aus der Bundesrepublik Deutschland nach außerhalb der EU, die nicht von FELDBINDER durchgeführt und veranlasst worden sind, hat der BESTELLER FELDBINDER den steuerlich erforderlichen Ausfuhrnachweis beizubringen. Wird der Nachweis nicht erbracht, hat der BESTELLER zusätzlich die für die Lieferungen oder Leistung in Deutschlands anfallende Umsatzsteuer zu tragen.</p> | <p>2.7 For deliveries and services within the EU the CUSTOMER shall inform FELDBINDER prior to performance of its respective VAT identification number, under which it conducts its purchase taxation within the EU. For deliveries and services from the Federal Republic of Germany to destinations outside the EU which have not been carried out and caused by FELDBINDER, the CUSTOMER must provide FELDBINDER with the proof of exportation required for tax purposes. If the proof of exportation is not provided, the CUSTOMER must also bear the VAT arising for the deliveries or services in Germany.</p> |
| <p>3. Vertragsschluss und -inhalt</p> | <p>3. Contract Conclusion and Content</p> |
| <p>3.1 Der BESTELLER ist an seine Bestellung vier Wochen gebunden.</p> | <p>3.1 The CUSTOMER is bound by the terms of its order for a period of four weeks.</p> |
| <p>3.2 Der Vertrag ist abgeschlossen, wenn FELDBINDER die Annahme der Bestellung innerhalb dieser Frist schriftlich bestätigt hat oder die Lieferung ausgeführt ist. Eine Aufforderung FELDBINDERS, ein Exemplar der Auftragsbestätigung unterzeichnet zurückzusenden, erfolgt dabei nur aus Gründen der Beweiserleichterung.</p> | <p>3.2 A contract shall be deemed closed if FELDBINDER has either confirmed their acceptance of the order in writing, or they have completed supply within the designated period. Any requirement of FELDBINDER for a signed copy of the confirmation of order to be returned shall only be for purposes of evidence.</p> |
| <p>3.3 Für Art und Umfang der Pflichten FELDBINDERS ist die schriftliche Auftragsbestätigung durch FELDBINDER maßgeblich, sofern nicht der BESTELLER unverzüglich, spätestens innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt, dem Inhalt der Auftragsbestätigung schriftlich widersprochen hat. FELDBINDER weist den BESTELLER bei Übersendung der Auftragsbestätigung hierauf gesondert hin.</p> | <p>3.3 The written order confirmation from FELDBINDER shall determine the nature and scope of FELDBINDER's duties, provided the CUSTOMER does not oppose the content of the order confirmation immediately, at the latest within two weeks after receipt of the order confirmation. FELDBINDER shall separately point this out to the CUSTOMER when it sends the confirmation of order.</p> |
| <p>3.4 Angaben über Leistungen, Gewichte, Nutzlast, Volumen usw. gelten als annähernd im Rahmen der branchenüblichen Toleranzen. Handelsübliche Design-, Konstruktions-, Material-, Farb- und Formänderungen bzw. -abweichungen behält sich FELDBINDER bis zur Lieferung vor.</p> | <p>3.4 Particular specifications regarding vehicle performance, weight, capacity and payload, etc. shall govern as approximations within general industry tolerances. FELDBINDER reserves the right to make modifications and deviations respectively until delivery with respect to design, construction, material, colour and format as is customary in the trade.</p> |
| <p>3.5 Garantien im Rechtssinne (§ 443 BGB) erhält der BESTELLER durch FELDBINDER nicht, es sei denn, sie sind ausdrücklich als solche gekennzeichnet; gleiches gilt für die Übernahme eines Beschaffungsrisikos.</p> | <p>3.5 FELDBINDER does not give any guaranties within the meaning of the law (Para. 443 German Civil Code) to the CUSTOMER, unless FELDBINDER expressly indicates that these amount to guarantees; the same is applicable to the assumption of a procurement risk.</p> |
| <p>3.6 Sämtliche Dokumente und Unterlagen in Zusammenhang mit den Lieferungen und Leistungen von FELDBINDER (zum Beispiel Packlisten, Bedienungsanleitungen etc.) sind nur in deutscher Sprache verfasst, soweit nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.</p> | <p>3.6 All documents in connection with the deliveries and services of FELDBINDER (for example packing lists, instructions for use etc.) shall only be in the German language unless otherwise expressly agreed in writing.</p> |

- 3.7 Stellt sich bei Fertigungs-, Reparatur-, Instandsetzungs- oder Umbauarbeiten heraus, dass der Umfang der notwendigen Arbeiten gegenüber dem Angebot notwendigerweise größer wird oder weitere Teile ausgewechselt werden müssen, ist das Einverständnis des BESTELLERS einzuholen, es sei denn, es handelt sich bei den Mehrkosten gegenüber der Angebotssumme um eine nur geringfügige Erhöhung. Stimmt der BESTELLER der Werkleistung in dem vorgeschlagenen Umfang nicht zu, so hat er nur die von FELDBINDER erbrachten sowie die für die Wiederherstellung des alten Zustandes oder die Wiederherstellung der allgemeinen Fahrfähigkeit des Vertragsgegenstandes erforderlichen Arbeiten nach Stunden und Material zu vergüten.
- 3.7 In the event it is discovered during manufacture, repair, assembly or modification work that the scope of work necessary exceeds that of the original offer, or additional structural components must be exchanged, the CUSTOMER's consent shall be obtained unless the additional costs are minor as compared with the amount of the original offer. In the event that the CUSTOMER does not consent to the additional measures recommended, the CUSTOMER shall be obliged to compensate FELDBINDER only for work carried out and for all costs required to restore the Subject Matter to its original condition or to a generally road worthy condition, calculated in accordance with their hourly service rates and material costs.
- 3.8 FELDBINDER hat das Recht, Vorauszahlungen oder Sicherheitsleistungen zu verlangen und die Erfüllung seiner Verpflichtungen solange aufzuschieben, wenn nach Abschluss des Vertrages Tatsachen bekannt werden, die die Zuverlässigkeit des BESTELLERS, insbesondere dessen Zahlungsfähigkeit, in Frage stellen. FELDBINDER ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, wenn der BESTELLER falsche Angaben über seine Kreditwürdigkeit gemacht hat oder die Kreditwürdigkeit nach zuverlässiger Auskunft objektiv nicht gegeben ist. Ersatzansprüche des BESTELLERS aus dem Rücktritt sind ausgeschlossen.
- 3.8 FELDBINDER retains the right to request advance payment or provision of security and to postpone the fulfilment of its obligations for a certain period in the event that, following contract closure, facts become known which question the CUSTOMER's reliability, in particular with respect to the CUSTOMER's ability to pay. FELDBINDER shall be entitled to withdraw from the contract if the CUSTOMER has provided false information regarding its credit worthiness, or when, based upon reliable information, the CUSTOMER's credit worthiness is objectively found not to exist. Any and all claims for compensation by the CUSTOMER arising from FELDBINDER's withdrawal from the contract are excluded.
- 3.9 Erklärt sich FELDBINDER nach Vertragsschluss auf Wunsch des BESTELLERS ausnahmsweise mit der Stornierung eines Vertrages einverstanden, so geschieht dies nur gegen Zahlung einer Aufwandspauschale in Höhe von 20% des Netto-Auftragswertes. Die einvernehmliche Stornierung erfolgt dabei nur aus Kulanz von FELDBINDER; ein Anspruch des BESTELLERS auf einvernehmliche Stornierung eines Vertrages besteht nicht.
- 3.9 If, at the request of the CUSTOMER after the conclusion of contract, FELDBINDER agrees to the cancellation of a contract by way of exception, this shall only take place upon the payment of compensation in the amount of 20% of the net value of the contract. Such cancellation may only take place on a goodwill basis and at the discretion of FELDBINDER; the CUSTOMER has no claim to the amicable cancellation of a contract.
- 4. Ausfuhrrechtliche Bestimmungen**
- 4. Legal Provisions for Exports**
- 4.1 Der BESTELLER erklärt, dass sein Unternehmen und seine Mitarbeiter nicht auf einer der jeweils aktuellen Sanktionslisten verzeichnet sind. Der BESTELLER verpflichtet sich sicherzustellen, dass im Geschäftsbetrieb seines Unternehmens die Anti-Terror-Verordnungen und sonstige geltenden nationale und internationale Embargo- und Handelskontrollvorschriften befolgt werden. Der BESTELLER verpflichtet sich weiterhin, etwaige bei der Prüfung nach den vorgenannten Listen oder Vorschriften gefundene positive Ergebnisse FELDBINDER unverzüglich schriftlich mitzuteilen.
- 4.1 The CUSTOMER declares that its company and employees do not appear on any current sanctions lists. The CUSTOMER gives an undertaking to ensure that the Anti-Terror Regulations and other valid national and international embargo and trade control provisions will be followed within the operations of its company. The CUSTOMER further undertakes to immediately inform FELDBINDER in writing of any positive findings from checking procedures pursuant to the above lists or provisions.
- 4.2 Der BESTELLER stellt FELDBINDER von allen unmittelbaren und mittelbaren Ansprüchen Dritter vollumfänglich frei, die aus einer ungenügenden Umsetzung der gesetzlich durchzuführenden Maßnahmen der Terrorismusbekämpfung seitens des BESTELLERS resultieren.
- 4.2 The CUSTOMER completely indemnifies FELDBINDER from all direct and indirect claims of third parties, which result from the insufficient implementation of statutory measures to be carried by the CUSTOMER to combat terrorism.
- 4.3 Wenn eine erforderliche Ausfuhrgenehmigung oder ein beantragter Nullbescheid nicht erteilt wird oder die Voraussetzungen für eine bereits erteilte Ausfuhr
- 4.3 If a necessary export licence or a submitted "zero-notice" is not granted or the pre-requirements for an export licence or a submitted "Zero-notice", which

genehmigung oder einen beantragten Nullbescheid nachträglich entfallen, ohne dass FELDBINDER dies zu vertreten hat, oder wenn der BESTELLER auf einer nationalen oder internationalen Sanktionsliste aufgeführt ist oder dort nach Vertragsschluss aufgeführt wird, so steht FELDBINDER ein Rücktritts- oder Kündigungsrecht zu. FELDBINDER ist nicht verpflichtet, gegen entsprechende behördliche Rechtsakte Rechtsmittel einzulegen. Der BESTELLER wird FELDBINDER unverzüglich schriftlich über jegliche relevante Umstände in diesem Zusammenhang informieren. Vereinbarte Fristen und Termine verschieben sich in angemessener Weise im Verhältnis zu der zeitlichen Verzögerung, die aus der Nichterteilung der Ausführungsgenehmigung oder des beantragten Null-Bescheids bzw. aus dem Entfallen der Voraussetzungen für ihre Erteilung bzw. aus der Aufnahme des BESTELLERS auf eine Sanktionsliste resultiert.

has already been granted subsequently fall away, without FELDBINDER being responsible for this, or if the CUSTOMER appears on a national or international sanctions list or appears after the conclusion of the contract, FELDBINDER is entitled to a right of rescission or cancellation. FELDBINDER is not obliged to take legal action against corresponding official legal acts. The CUSTOMER shall immediately inform FELDBINDER in writing of such relevant circumstances in this connection. The agreed deadlines and dates shall be reasonably postponed in proportion to the period of delay resulting from the non-granting of the export licence or the submitted "zero-notice" or from the falling away of the requirements for their grant or from the inclusion of the CUSTOMER on a sanctions list.

- 4.4 Macht FELDBINDER von ihrem Rücktritts- oder Kündigungsrecht gemäß **Ziffer 4.3** Gebrauch, haftet der BESTELLER für jegliche unmittelbare und mittelbare Schäden (einschließlich entgangenem Gewinn, Geldbußen, Rechtsverfolgungskosten etc.), die FELDBINDER aufgrund der vorzeitigen Vertragsbeendigung entstehen. In diesem Fall ist der BESTELLER nicht zur Erbringung der Gegenleistung verpflichtet und erhält eine von ihm geleistete Anzahlung zurück, soweit FELDBINDER diese nicht mit etwaigen Gegenansprüchen verrechnet hat; dem BESTELLER stehen keine weiteren Ansprüche gegen FELDBINDER zu, insbesondere keine Schadensersatzansprüche.
- 4.4 If FELDBINDER exercises its right of rescission or right of cancellation pursuant to **Clause 4.3**, the CUSTOMER is liable for all direct and indirect damage (including lost profits, financial penalties, legal cost etc.), which are incurred by FELDBINDER as a result of the early termination of the contract. In this case, the CUSTOMER is not obliged to provide any consideration and shall receive back from FELDBINDER any payments already made, as far as FELDBINDER does not set-off such amounts with possible counterclaims; the CUSTOMER is not entitled to any further claims against FELDBINDER, in particular no claims for damages.
- 4.5 Die von FELDBINDER gelieferten Vertragsgegenstände sind zum Verbleib in dem mit dem BESTELLER vereinbarten Lieferungsland bestimmt. Der BESTELLER verpflichtet sich zu beachten, dass die Wiederausfuhr der Vertragsgegenstände den Außenwirtschaftsgesetzen und Exportkontrollvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, des Lieferungslandes sowie ggf. anderer Länder unterliegen und danach für den BESTELLER genehmigungspflichtig sein kann. Es obliegt dem BESTELLER, sich über das im Einzelfall maßgebliche Außenwirtschaftsrecht zu informieren und die ggf. erforderlichen Genehmigungen selbst zu beantragen und zu erwirken.
- 4.5 The goods to be delivered by FELDBINDER are designed for disposition in the country for delivery agreed with the CUSTOMER. The CUSTOMER is obliged to consider whether the re-export of the goods is subject to the laws on foreign trade and payments and export control provisions of the Federal Republic of Germany, the country of delivery as well as, where applicable, other countries, and whether the CUSTOMER can be obliged to obtain a licence. The CUSTOMER is obliged to inform himself in each case of the decisive law on foreign trade and payments and where applicable to apply for and obtain the necessary licences.
- 4.6 Für die Einhaltung sämtlicher Einfuhr- und Zulassungsbestimmungen sowie für die Beschaffung von eventuell erforderlichen technischen Zulassungen, Betriebsgenehmigungen etc. hinsichtlich des Vertragsgegenstandes in Ländern außerhalb von Deutschland ist allein der BESTELLER verantwortlich. Die Nichterteilung von Zulassungen, Genehmigungen etc., die eventuell zur Verwendung der Ware außerhalb von Deutschland erforderlich sind, stellt insbesondere auch keinen Mangel, Rücktritts- oder Anfechtungsgrund für den BESTELLER dar. Auf Wunsch wird FELDBINDER den BESTELLER jedoch bei der Beschaffung solcher Zulassungen etc. unterstützen, indem FELDBINDER Unterlagen über die Vertragsgegenstände zur Verfügung stellt; sämtliche hierdurch entstehenden Kosten (z. B. für Übersetzungen, Beglaubigungen etc.) gehen zu Lasten des BESTELLERS.
- 4.6 The CUSTOMER is exclusively responsible for compliance with all import provisions and permits as well as for obtaining any technical permission, operation permits etc. in relation to the Subject Matter required in countries outside Germany. The non-grant of permissions, approvals etc., which may be required for the use outside of Germany, shall not in particular constitute a defect or grounds for rescission or avoidance of the contract by the CUSTOMER. Upon request however, FELDBINDER will assist the CUSTOMER with obtaining the permissions etc. by making available documentation concerning the Subject Matter; any costs thereby arising (e.g. for translations, certifications etc.) shall be borne by the CUSTOMER.

- | | |
|--|---|
| 5. Lieferung, Mitwirkungspflichten des BESTELLERS | 5. Delivery, CUSTOMER's obligations to cooperate |
| 5.1 Bei von FELDBINDER genannten Terminen handelt es sich stets um unverbindliche Angaben, es sei denn, Lieferfristen oder -termine sind in der Auftragsbestätigung ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet. Fixtermine müssen als solche mit einem entsprechenden Zusatz besonders gekennzeichnet werden. | 5.1 Scheduled dates by FELDBINDER are always non-binding estimates only, unless delivery delays or delivery dates are expressly marked as binding in the order confirmation. Absolute fixed dates must be marked with a respective suffix. |
| 5.2 Lieferfristen beginnen erst nach dem Eingang sämtlicher Bestellungenunterlagen, Leistung der vereinbarten Anzahlungen, Vorliegen einer Finanzierungsbestätigung und einwandfreier Klärung aller technischen Einzelheiten bzw. die Liefertermine verschieben sich, wenn die vorgenannten Mitwirkungshandlungen nicht vereinbarungsgemäß vorgenommen werden. Der neue Liefertermin kann sich dabei auch länger verschieben als die Verzögerung der Mitwirkungshandlung des BESTELLERS andauerte. Nachträgliche Vertragsänderungen führen ebenfalls zu einer angemessenen Terminverschiebung. | 5.2 Delivery periods shall commence only after receipt of all documents pertaining to the order, payment of any deposits as agreed, presentation of a confirmation of financing and total clarification of all technical details or the delivery periods shall be postponed respectively if the above-mentioned acts of cooperation are not carried out as agreed. In this case the new delivery period can also be postponed for longer than the delay of the act of cooperation by the CUSTOMER. Subsequent changes to a contract will likewise automatically result in an appropriate postponement of the scheduled dates. |
| 5.3 Unterlässt der BESTELLER die Vornahme von Mitwirkungshandlungen, die zur Herstellung des Vertragsgegenstandes erforderlich sind (z. B. Mitteilung der Fahrzeugspezifikationen, Klärung von technischen Einzelheiten), kann FELDBINDER nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Frist vom Vertrag zurücktreten und/oder Schadensersatz verlangen, einschließlich des entgangenen Gewinns. | 5.3 If the CUSTOMER does not carry out the acts of cooperation which are required for the manufacture of the Subject Matter (e.g. notification of vehicle specifications, clarification of technical details), FELDBINDER may after the expiry of a reasonable period to no avail, withdraw from the contract and/or claim damages including the lost profit. |
| 5.4 Der BESTELLER kann vier Wochen nach Überschreiten eines unverbindlichen Liefertermins oder einer unverbindlichen Lieferfrist FELDBINDER schriftlich auffordern, binnen angemessener Frist zu liefern. Nach erfolgtem Ablauf dieser Lieferfrist kommt FELDBINDER in Verzug, es sei denn, FELDBINDER hat die Nichtleistung nicht zu vertreten. | 5.4 In the event that a non-binding delivery date or delivery deadline remains unfulfilled for longer than four weeks, the CUSTOMER may request in writing delivery by FELDBINDER within a reasonable period of time. Upon expiration of this delivery deadline FELDBINDER shall be in delay, unless FELDBINDER is not responsible for the non-performance. |
| 5.5 Hat der BESTELLER bei der Lieferung von Fahrzeugen Anspruch auf Ersatz eines Verzugsschadens, beschränkt sich dieser bei leichter Fahrlässigkeit von FELDBINDER auf maximal 5 % des vereinbarten Kaufpreises für das betreffende Fahrzeug. | 5.5 If upon the delivery of vehicles the CUSTOMER has a claim to the reimbursement of default damages, such claim will be limited, in case of slight negligence on the part of FELDBINDER, to a maximum of 5 % of the agreed purchase price for the vehicle in question. |
| 5.6 FELDBINDERS Leistungsverpflichtung ruht in Fällen höherer Gewalt (insbesondere Betriebs- oder Verkehrsstörungen, Versandstörungen, technisch bedingten Betriebsunterbrechungen, Naturkatastrophen, Krieg, Streik, Aussperrung, ungenügender Zufuhr von Betriebsstoffen, behördlichen Maßnahmen und vergleichbaren Ereignissen), sofern sie nicht von FELDBINDER zu vertreten sind, sowie im Fall einer nicht von FELDBINDER zu vertretenden, unrichtigen oder nicht rechtzeitigen Selbstbelieferung. FELDBINDER wird den BESTELLER in diesem Falle unverzüglich über die Nichtverfügbarkeit der Leistung informieren. In diesen Fällen ist FELDBINDER berechtigt, die Leistung hinauszuschieben, solange diese Ereignisse andauern. Bei einer dauerhaften oder länger als vier Monate andauernden Leistungsstörung ist FELDBINDER berechtigt, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Rücktrittsrechte der Parteien. Im Falle des Rücktritts ist der BESTELLER nicht zur Erbringung der Gegenleistung verpflichtet und erhält eine von | 5.6 FELDBINDER's duty to perform is suspended in case of force majeure (in particular disruptions in the ordinary course of business or of traffic, disturbances in shipment, natural disasters, business interruptions due to technical requirements, war, strike, lock out, insufficient delivery of supply items, administrative legal measures or similar events), for which FELDBINDER is not responsible, as well as incorrect or late supplies being made to FELDBINDER to the extent FELDBINDER is not responsible. In this case, FELDBINDER must inform the CUSTOMER without delay of the unavailability of the service. In these cases FELDBINDER is entitled to postpone its performance, for as long as such events continue. In case of a permanent disturbance of the performance or if the disturbance lasts more than four months, FELDBINDER is entitled to withdraw from the contract either in whole or in part, without prejudice to any statutory rights of rescission of the parties. In the event of withdrawal from the contract, the CUSTOMER is not obliged to pay any consideration, |

ihm geleistete Anzahlung unverzüglich zurück; Schadensersatzansprüche stehen dem BESTELLER daraus nicht zu.

and any advance payments shall be paid back to the CUSTOMER without delay. The right of the CUSTOMER to claim for compensatory damages is excluded.

5.7 **Ziffer 5.6** (Höhere Gewalt) gilt entsprechend, wenn das Leistungshindernis durch krankheitsbedingte Personalengpässe bei FELDBINDER begründet ist, sofern die Abwendung eines solchen Personalengpasses nicht in FELDBINDERs Macht liegt oder dessen Abwendung nicht mit einem angemessenen technischen oder wirtschaftlichen Aufwand abgewendet werden kann.

5.7 **Clause 5.6** (Force Majeure) shall apply mutatis mutandis if the impediment to performance is caused by personnel shortages at FELDBINDER due to illness, insofar as the prevention of such personnel shortage is not within FELDBINDER's power or its prevention cannot be averted with reasonable technical or economic effort.

6. Abnahme / Untersuchungs- und Rügeverpflichtung

6. Acceptance / Duty to Inspect and Give Notice of Defects

6.1 Der BESTELLER ist verpflichtet, den Vertragsgegenstand selbst oder durch eine beauftragte Person innerhalb von 14 Tagen nach Zugang der Bereitstellungsanzeige in den Werkstätten von FELDBINDER auf Mangelhaftigkeit zu untersuchen und abzunehmen. Wegen unwesentlicher Mängel kann die Abnahme nicht verweigert werden.

6.1 The CUSTOMER has the obligation, within 14 days of receipt of the notice of completion, to inspect the Subject Matter personally or by a third person instructed to do so at the FELDBINDER works with respect to defects, and to accept delivery. The acceptance cannot be refused for immaterial defects.

6.2 Zeigt sich bei der Untersuchung oder nach Abnahme ein offensichtlicher Mangel, hat der BESTELLER diesen gegenüber FELDBINDER unverzüglich nach Entdeckung, jedoch spätestens innerhalb von 8 Werktagen nach Abnahme, schriftlich anzuzeigen. Verborgene Mängel hat der BESTELLER unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 8 Werktagen nach Entdeckung des Mangels FELDBINDER schriftlich anzuzeigen. Bei Verletzung dieser Rügepflicht ist die Geltendmachung von Mängelansprüchen insoweit ausgeschlossen.

6.2 If following inspection or after acceptance, an obvious defect is ascertained, this must be notified by the CUSTOMER to FELDBINDER in writing without delay following discovery, at the latest, however, within 8 working days after acceptance. Latent defects must be notified by the CUSTOMER to FELDBINDER in writing without delay, at the latest however, within 8 working days of the discovery of the defect. To the extent there is a breach of this duty to give notice of defects, the right to assert a warranty claim is excluded.

6.3 Der Vertragsgegenstand gilt als abgenommen bzw. genehmigt, wenn der BESTELLER den Vertragsgegenstand nicht innerhalb der 14-tägigen Frist im Sinne von **Ziffer 6.1** abnimmt bzw. untersucht.

6.3 The Subject Matter shall be deemed to be accepted or approved respectively when the CUSTOMER fails to accept or inspect, respectively, the subject matter within the 14-day deadline set out in **Clause 6.1**.

6.4 Kommt der BESTELLER seiner Verpflichtung zur Abnahme innerhalb von 14 Tagen ab Zugang der Bereitstellungsanzeige nicht nach und ist in der Nichtabnahme zugleich eine Pflichtverletzung zu sehen, so ist FELDBINDER nach Ablauf einer von FELDBINDER schriftlich zu setzenden angemessenen Nachfrist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadensersatz zu verlangen. Einer Nachfrist bedarf es nicht, wenn der BESTELLER ernsthaft und endgültig die Abnahme verweigert. Weitergehende Ansprüche von FELDBINDER bleiben unberührt.

6.4 In the event of the CUSTOMER not fulfilling its duty to accept delivery within the 14 day period following receipt of the notice of completion, and this non-acceptance amounts to a breach of a duty, FELDBINDER shall be entitled, upon expiry of an appropriate grace period to be established in writing, to withdraw from the contract and/or to assert a claim for damages. Granting of a grace period shall not be required, if the CUSTOMER, seriously and definitely, refuses to accept delivery. Further claims by FELDBINDER shall remain unaffected.

6.5 Kommt der BESTELLER in Annahmeverzug, so behält FELDBINDER sich vor, nach Ablauf von zwei Wochen nach Verstreichen der 14-tägigen Abnahmefrist (**Ziffer 6.1**) Standgebühren in Höhe von EUR 20,00 pro Tag und Fahrzeug zu verlangen. Während des Annahmeverzuges des BESTELLERS haftet FELDBINDER nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit. Etwaige weitergehende Aufwendungsersatzansprüche oder Schadensersatzansprüche von FELDBINDER wegen schuldhafter (Neben-) Pflichtverletzungen des BESTELLERS bleiben hiervon unberührt.

6.5 In the event that the CUSTOMER is in default of its duty to accept, FELDBINDER reserves the right to claim a storage fee in the amount of EUR 20.00 per day and vehicle, commencing two weeks after the expiration of the biweekly term of acceptance (**Clause 6.1**). During the period in which the CUSTOMER delays acceptance, FELDBINDER shall only be liable for intentional acts and acts of gross negligence. Any possible further claims for reimbursement or damage claims by FELDBINDER for culpable breaches of (ancillary) obligations by the CUSTOMER shall not be affected.

- | | |
|---|--|
| <p>6.6 Ziffer 6.5 gilt entsprechend bei nicht fristgerechtem Abruf der Lieferung, sofern Lieferung auf Abruf vereinbart wurde, sowie bei der Unterlassung von erforderlichen Mitwirkungshandlungen durch den BESTELLER, z. B. wenn der BESTELLER Spezifikationen oder das Fahrgestell, die zur Fertigstellung des Vertragsgegenstandes benötigt werden, nicht bereitstellt.</p> | <p>6.6 Clause 6.5 shall apply correspondingly to the wrongly-timed calling of deliveries, to the extent that delivery on call is agreed, as well as to failure of the CUSTOMER to carry out any required cooperation, e.g. if the CUSTOMER does not make available specifications or the truck which are necessary for the completion of the Subject Matter.</p> |
| <p>6.7 Wenn FELDBINDER den Vertragsgegenstand nach Bezahlung auf Wunsch des BESTELLERS noch weiter kostenfrei auf FELDBINDERS Gelände verwahrt, so geht die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung des Vertragsgegenstands am ursprünglich vereinbarten Abnahmetermin auf den BESTELLER über. Während der Verwahrung haftet FELDBINDER nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.</p> | <p>6.7 If at the request of the CUSTOMER after payment FELDBINDER stores the Subject Matter free of cost on its premises, the risk of accidental loss and accidental damage to the subject matter shall pass to the CUSTOMER on the originally agreed date of acceptance. During such storage period, FELDBINDER shall only be liable for intentional acts and acts of gross negligence.</p> |
| <p>7. Gefahrübergang</p> | <p>7. Risk Transfer</p> |
| <p>7.1 Sämtliche Lieferungen erfolgen EX WORKS. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung geht mit der Abnahme oder der Übergabe auf den BESTELLER über. Der Abnahme oder Übergabe steht es gleich, wenn sich der BESTELLER im Verzug der Annahme befindet. Eine Versicherung des Vertragsgegenstandes durch FELDBINDER erfolgt nur nach besonderer Vereinbarung und auf Kosten des BESTELLERS.</p> | <p>7.1 All deliveries are made EX WORKS. Upon acceptance or transfer of possession, the risk of accidental loss, destruction or deterioration passes to the CUSTOMER. The same applies, if the CUSTOMER is in default with acceptance. The Subject Matter shall only be insured by FELDBINDER if a special agreement is made and at the expense of the CUSTOMER.</p> |
| <p>7.2 Versand und Transport erfolgen stets auf Gefahr des BESTELLERS. Ziffer 7.1 gilt auch dann, wenn FELDBINDER vereinbarungsgemäß die Kosten für die Versendung des Vertragsgegenstandes trägt.</p> | <p>7.2 Shipping and transport shall always be at the risk of the CUSTOMER. Clause 7.1 shall also apply, if FELDBINDER bears delivery costs of the Subject Matter as agreed upon.</p> |
| <p>8. Zahlungsbedingungen</p> | <p>8. Payment Terms</p> |
| <p>8.1 Innerhalb von einer Woche nach Erhalt der Auftragsbestätigung hat der BESTELLER 40 % des Rechnungsbetrages zu zahlen. Der gesamte Restbetrag ist bei Abnahme oder innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsdatum fällig, je nachdem, welches Ereignis früher eintritt. Ersatzteil- und Reparaturrechnungen sind bei Übergabe der Teile bzw. bei Abnahme des Reparaturgegenstandes oder innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsdatum fällig, je nachdem, welches Ereignis früher eintritt. FELDBINDER ist erst dann zur Leistung verpflichtet, wenn der BESTELLER seine Zahlungsverpflichtungen, einschl. etwaiger Nebenforderungen, vollständig erfüllt hat.</p> | <p>8.1 Within one week after receipt of the order confirmation from FELDBINDER the CUSTOMER shall pay 40 % of the invoiced amount. The entire remainder is due upon acceptance or within 10 days from the date of the invoice, according to which takes place first. Invoices for spare parts and repairs are due upon delivery of the parts or upon acceptance of the repaired item respectively according to which takes place first. FELDBINDER is then first obliged to perform if the CUSTOMER has completely fulfilled its payment obligations including any possible additional requirements.</p> |
| <p>8.2 Die Entgegennahme von Zahlungsanweisungen, Schecks oder Wechseln erfolgt stets erfüllungshalber. Eine Verpflichtung zur Entgegennahme dieser Zahlungsmittel besteht nicht. Einziehungs- und Diskontspesen gehen zu Lasten des BESTELLERS.</p> | <p>8.2 The acceptance of payment orders, checks, or promissory notes shall always be deemed on account of performance. A duty to accept these means of payment shall not exist. Collection fees and discount charges shall be borne by the CUSTOMER.</p> |
| <p>8.3 Der BESTELLER hat während des Verzugs eine Geldschuld in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz zu verzinsen. Weitergehende Schadensersatzansprüche von FELDBINDER bleiben unberührt.</p> | <p>8.3 During the delay the CUSTOMER has to pay interest on a money-debt to the amount of 9 percentage points over the current base interest rate. Any further rights to claim for damages on the part of FELDBINDER shall remain unaffected.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>8.4 Ratenzahlungen werden von FELDBINDER grundsätzlich nicht akzeptiert, es sei denn, die Parteien haben ausdrücklich eine schriftliche Ratenzahlungsvereinbarung getroffen. Sind Ratenzahlungen vereinbart, wird die gesamte Restschuld – ohne Rücksicht auf die Fälligkeit etwaiger Wechsel – sofort zur Zahlung fällig, sobald der BESTELLER mit einer Rate länger als 7 Tage in Verzug kommt, er seine Zahlungen einstellt oder die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist.</p> | <p>8.4 Payment by instalments shall not be accepted by FELDBINDER in principle unless the Parties have expressly made a written agreement for payment by instalments. In the event that instalment payments are agreed – regardless of the respective maturity of any promissory notes – any remaining balance owing shall become due immediately and payable in full if the CUSTOMER falls behind with payment of an instalment for more than 7 days, if the CUSTOMER suspends its payments, or if insolvency proceedings are filed against the assets of the CUSTOMER.</p> |
| <p>8.5 Kommt der BESTELLER mit Zahlungen – bei Vereinbarung von Ratenzahlungen mit zwei aufeinander folgenden Raten und insgesamt mit einem Betrag, der zwei Raten entspricht – in Verzug, kann FELDBINDER dem BESTELLER eine angemessene Nachfrist zur Leistung setzen. Nach erfolglosem Ablauf der Nachfrist ist FELDBINDER berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadensersatz zu verlangen. Der Setzung einer Nachfrist bedarf es nicht, wenn der BESTELLER ernsthaft und endgültig die Zahlung verweigert oder offenkundig auch innerhalb der Nachfrist zur Zahlung des Kaufpreises nicht imstande ist.</p> | <p>8.5 In the event that the CUSTOMER falls behind with payments – in the event of agreed instalment payments with two successive instalments or an amount which equals the total of two partial payments – FELDBINDER can, upon notifying the CUSTOMER, be entitled to fix a reasonable grace period for payment. Following the unsuccessful expiry of the grace period, FELDBINDER shall be entitled to withdraw entirely from the contract and/or to assert a claim for damages against the CUSTOMER. The fixing of a grace period shall not be required if the CUSTOMER, seriously and definitely, refuses payment or is obviously unable to pay the purchase price within the grace period.</p> |
| <p>9. Eigentumsvorbehalt / Pfandrecht</p> | <p>9. Retention of Title / Pledge</p> |
| <p>9.1 FELDBINDER behält sich an allen Vertragsgegenständen das Eigentum bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher FELDBINDER aus der Geschäftsverbindung mit dem BESTELLER oder mit dessen verbundenen Unternehmen zustehenden Forderungen nebst Zinsen und etwaiger bis dahin entstandener Kosten vor (im Folgenden auch: Vorbehaltsware). Der Eigentumsvorbehalt besteht auch für Forderungen, die FELDBINDER gegen den BESTELLER nachträglich erwirbt, z. B. aufgrund von Reparaturen oder Ersatzteil-lieferungen.</p> | <p>9.1 FELDBINDER shall retain title to all Subject Matters until complete payment is received for all FELDBINDER claims arising from the business relationship with the CUSTOMER or their related enterprises, including interest due and all other eventual costs incurred (hereinafter also: Reserved Goods). This retention of title shall also apply to those claims of FELDBINDER against the CUSTOMER that arise at some later point in time, for example, from repairs or delivery of replacement parts.</p> |
| <p>9.2 Der BESTELLER ist verpflichtet, die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln. Während der Dauer des Eigentumsvorbehalts ist der BESTELLER zum Besitz und bestimmungsgemäßen Gebrauch der Vorbehaltsware berechtigt. Kommt der BESTELLER mit Zahlungen in Verzug oder verletzt er seine vertraglichen Pflichten in sonstiger Weise, ist FELDBINDER nach Ablauf einer erfolglos gesetzten Nachfrist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und die Vorbehaltsware heraus zu verlangen und/oder Schadensersatz zu verlangen.</p> | <p>9.2 The CUSTOMER is obliged to use and handle the Reserved Goods properly. During the period of the retention of title, the CUSTOMER shall be entitled to possession and conventional use of the Reserved Goods. In the event of a delay of payments or breach of contractual obligations by other means by the CUSTOMER, FELDBINDER shall be entitled, upon unsuccessful expiry of a grace period, to withdraw from the contract and to demand delivery of the Reserved Goods and/or compensation for damages.</p> |
| <p>9.3 Tritt FELDBINDER vom Vertrag zurück und verlangt die Herausgabe der Vorbehaltsware, ist der BESTELLER verpflichtet, die Vorbehaltsware unverzüglich herauszugeben. Auf Wunsch des BESTELLERS, der nur unverzüglich nach Zurücknahme der Vorbehaltsware geäußert werden kann, ermittelt ein Sachverständiger des Karosseriebauhandwerkes im Einvernehmen mit einer von der Deutschen Automobil-Treuhand GmbH zugelassenen Stelle den Schätzpreis (bei Bahnfahrzeugen ein hierfür anerkannter Sachverständiger). FELDBINDER ist verpflichtet, die Vorbehaltsware zu diesem Schätzpreis in Anrechnung zu bringen.</p> | <p>9.3 In the event that FELDBINDER withdraws from the contract and demands the return of the Reserved Goods, the CUSTOMER is obliged, to surrender possession of the Reserved Goods without delay. At the CUSTOMER's request, which can only be made without delay following surrender of the Reserved Goods, an expert of the body builders' trade (Karosseriebauhandwerk) shall determine the current estimated value in consultation with an office approved by the Deutsche-Automobil-Treuhand GmbH (for rail vehicles an acknowledged expert). FELDBINDER shall be obliged to set-off the Reserved Goods at this estimated value.</p> |

- 9.4 Sämtliche Kosten der Rücknahme und der Verwertung der Vorbehaltsware trägt der BESTELLER. FELDBINDER kann entweder die ihr tatsächlich entstandenen Verwertungskosten oder wahlweise eine Pauschale für die Verwertungskosten in Höhe von 15 % des Verwertungserlöses einschließlich Umsatzsteuer vom BESTELLER ersetzt verlangen. Der Erlös wird dem BESTELLER nach Abzug der Kosten und sonstiger mit dem Vertrag zusammenhängender Forderungen in Anrechnung gebracht.
- 9.4 All costs incurred with respect to FELDBINDER's repossession and utilisation of the Reserved Goods shall be borne entirely by the CUSTOMER. FELDBINDER can either claim the utilisation costs actually arising or at its option can claim a lump sum for the utilisation costs in the amount of 15 % of the utilisation proceeds including turnover tax from the CUSTOMER. The proceeds will be paid over to the CUSTOMER after deduction of costs and other claims related to the contract.
- 9.5 Liefert FELDBINDER Aufbauten oder Zubehör (Ladebordwände, Kühlaggregate usw.), so besteht der Eigentumsvorbehalt am Vertragsgegenstand, wenn dieser vom (Bahn-)Fahrzeug bzw. dessen Untergestell/Unterbau (nachfolgend „**Fahrzeug(e)**“) getrennt werden kann, ohne dass durch die Trennung der Aufbau oder das Fahrzeug zerstört oder in seinem Wesen verändert wird. Der BESTELLER erkennt an, dass der Vertragsgegenstand nicht wesentlicher Bestandteil des Fahrzeuges ist oder wird. Liefert FELDBINDER Aufbauten, die derart mit dem Unterbau und/oder dem übrigen Fahrzeug verbunden sind, dass sie nicht getrennt werden können, ohne dass durch die Trennung der Aufbau oder das Fahrzeug zerstört oder in ihrem Wesen verändert werden (wesentliche Bestandteile), so gilt:
- 9.5 In the event that FELDBINDER supplies a vehicle bodywork or vehicle accessories (for example, load supports, cooling systems), their retention of title to the Subject Matter shall exist if the said item can be removed from the (railway) vehicle or its sub frame or undercarriage, respectively (hereinafter “**Vehicle(s)**”) in such a way that the removal does not destroy the bodywork or the Vehicle or change their fundamental characteristics. The CUSTOMER hereby acknowledges that the Subject Matter is not nor will not be an integral part of the Vehicle. In the event that FELDBINDER delivers vehicle bodyworks which are attached to either the Vehicle or the Vehicle's sub frame in such a way that the separation of the said vehicle bodywork from the Vehicle cannot be achieved without such separation destroying the bodywork or the Vehicle or changing their fundamental characteristics (essential constituents), the following shall apply:
- (a) Wenn das für die Montage des Vertragsgegenstandes bestimmte Fahrzeug im Vorbehalts- oder Sicherungseigentum eines Dritten steht: Der BESTELLER hat dafür zu sorgen, dass der Dritte FELDBINDER Vorbehalts-Miteigentum bzw. Sicherungs-Miteigentum einräumt, und zwar im Verhältnis des Wertes des Vertragsgegenstandes zu dem für die Montage bestimmten Fahrzeug.
- (a) If the Vehicle which is provided for the assembly of the Subject Matter is subject to a retention of title by a third-party or a third-party conditional ownership security interest: The CUSTOMER shall be obliged to ensure that each respective third-party grants FELDBINDER equal security in the form of a joint retention of title and a conditional co-ownership interest respectively which shall be in proportion to the value of the subject matter for the Vehicle which is provided for the assembly. The CUSTOMER shall provide a written declaration from the third party to this effect. If existing, the CUSTOMER shall assure that the respective third party delivers the motor vehicle registration certificate or trailer registration document directly to FELDBINDER. FELDBINDER shall be entitled to contact any third parties directly concerning the respective security agreements and the subsequent handling of security issues concerning reservation of title or respective conditional ownership interests. FELDBINDER's reservation of title or conditional co-ownership interests shall continue if the rights of the third party end, and in this case, **Clause 9.5(b)** shall apply;
- Der BESTELLER hat darüber eine schriftliche Erklärung des Dritten beizubringen.
- Soweit vorhanden, hat der BESTELLER sicherzustellen, dass der Dritte den Kraftfahrzeug- oder Anhängerbrief direkt FELDBINDER aushändigt.
- FELDBINDER ist berechtigt, sich wegen der Vereinbarung und späteren Abwicklung des Vorbehalts- bzw. Sicherungs-Miteigentums unmittelbar mit dem Dritten in Verbindung zu setzen.
- Das Vorbehalts- oder Sicherungs-Miteigentum von FELDBINDER bleibt auch bestehen, wenn das Recht des Dritten endet, in diesem Fall gilt **Ziffer 9.5(b)**;
- (b) Wenn das für die Montage des Vertragsgegenstandes bestimmte Fahrzeug im Eigentum des BESTELLERS steht: Der BESTELLER ist verpflichtet, FELDBINDER das Sicherungs-Miteigentum an dem gesamten Fahrzeug einschließlich Aufbau zu übertragen, und zwar im Verhältnis des Wertes des Vertragsgegenstandes zu dem für die Montage bestimmten Fahrzeug, und während der Dauer des Sicherungs-Miteigentums im Verhältnis zu FELDBINDER das Fahrzeug lediglich leihweise zu
- (b) If the Vehicle which is provided for the assembly of the Subject Matter is owned by the CUSTOMER alone: The CUSTOMER shall be obliged to transfer the conditional co-ownership of the entire Vehicle including any vehicle bodywork as security to FELDBINDER which shall be in proportion to the value of the Subject Matter for the Vehicle which is provided for the assembly and during the term of said conditional co-ownership to use the Vehicle solely as a loan. The security transfer of condi-

benutzen. Die Sicherungsübereignung und die Vereinbarung des Leihverhältnisses gelten als vollzogen, wenn das Fahrzeug dem BESTELLER zwecks Übernahme, ggf. unter Zurückbehaltung des Kraftfahrzeug- oder Anhängerbriefes, ausgehändigt wird.

onal ownership to FELDBINDER and the agreement of a lender/borrower relationship shall be deemed to be executed when the Vehicle is delivered to the CUSTOMER, if existing under FELDBINDER's retention of the respective vehicle registration certificate or trailer registration document.

9.6 Der BESTELLER ist berechtigt, die Vorbehaltsware unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen zu verarbeiten und in ordnungsgemäßem Geschäftsverkehr zu veräußern:

9.6 The CUSTOMER shall be entitled to process, transfer or assign the Reserved Goods within the orderly course of the CUSTOMER's business dealings subject to the following provisions:

(a) Solange der Eigentumsvorbehalt besteht, ist eine Verarbeitung, Veräußerung, Verpfändung, Sicherungsübereignung, Vermietung oder anderweitige Überlassung der Vorbehaltsware ohne schriftliche Zustimmung von FELDBINDER unzulässig. Die Vorbehaltsware darf nicht ohne schriftliche Genehmigung von FELDBINDER aus der Bundesrepublik Deutschland entfernt werden;

(a) As long as the retention of title exists, any processing, sale, pledging, transfer of ownership by way of security, rental or other form of transfer of the Reserved Goods without FELDBINDER's written consent shall not be permitted. The Reserved Goods may not be removed from the territory of the Federal Republic of Germany without FELDBINDER's written permission;

(b) Die Verarbeitung der Vorbehaltsware wird für FELDBINDER vorgenommen. An der neuen Sache entsteht für FELDBINDER ein Sicherungs-Miteigentumsanteil im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen verarbeiteten Gegenständen. Der Wert der Vorbehaltsware bestimmt sich nach dem Preis, der dem BESTELLER berechnet wurde;

(b) The processing of the Reserved Goods subject to FELDBINDER's retention of title is undertaken for FELDBINDER. In the new item a conditional co-ownership share held by FELDBINDER shall arise corresponding to the relation of the value of the Reserved Goods to the value of the other processed items. The value of the Reserved Goods shall be determined by the price the CUSTOMER has been charged;

(c) Solange FELDBINDERS Forderungen noch nicht vollständig bezahlt sind, tritt der BESTELLER schon jetzt die aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware entstehenden Forderungen in Höhe des Wertes der Vorbehaltsware an FELDBINDER ab, und zwar auch insoweit, als die Vorbehaltsware verarbeitet wurde;

(c) As long as FELDBINDER's claims have not entirely been paid, the CUSTOMER hereby assigns to FELDBINDER all claims arising from the further sale of any Reserved Goods amounting to the value of the Reserved Goods, and likewise, to the extent that the Reserved Goods were subject to further processing by CUSTOMER;

(d) Der BESTELLER ist bis auf Widerruf von FELDBINDER berechtigt, die abgetretenen Forderungen aus den Weiterveräußerungen der Vorbehaltsware einzuziehen;

(d) Until revoked by FELDBINDER, the CUSTOMER is entitled to make any assigned claims arising out of further sales of the Reserved Goods;

(e) Bei Straßenfahrzeugen: Während der Dauer des Eigentumsvorbehaltes steht das Recht zum Besitz des Fahrzeugbriefes FELDBINDER zu. Der BESTELLER ist verpflichtet, bei der Zulassungsstelle schriftlich zu beantragen, dass der Fahrzeugbrief FELDBINDER ausgehändigt wird.

(e) Regarding road vehicles: During the period of its retention of title, FELDBINDER has the right to possess the vehicle registration document. The CUSTOMER is obliged to file a written application with the Vehicle Registration Office requesting that the vehicle registration document be handed over to FELDBINDER.

9.7 Bei Zugriff von Dritten, insbesondere bei Pfändung der Vorbehaltsware bzw. des Sicherungs-Miteigentums oder bei Ausübung des Unternehmenspfandrechts einer Werkstatt, hat der BESTELLER FELDBINDER unverzüglich schriftlich zu informieren und den Dritten unverzüglich auf den Eigentumsvorbehalt FELDBINDERS hinzuweisen. Der BESTELLER trägt alle erforderlichen Kosten, die zur Aufhebung des Zugriffs und zu einer Wiederherbeischaffung der Vorbehaltsware bzw. des Sicherungs-Miteigentums aufgewendet werden müssen, soweit sie nicht von Dritten eingezogen werden können.

9.7 In case of third party possession, especially in case of a seizure of the Reserved Goods and co-owned secured goods respectively, or a use of the contractor's lien by a workshop, the CUSTOMER shall immediately inform FELDBINDER thereof in writing, and shall inform the third party without delay of FELDBINDER's retention of title. The CUSTOMER shall bear all necessary expenses incurred for terminating any such possession and for efforts to reacquire possession of the Reserved Goods and co-owned secured goods respectively, to the extent that said costs cannot be recovered from any third parties.

- | | |
|--|---|
| <p>9.8 Der BESTELLER ist verpflichtet, die Vorbehaltsware bzw. das Sicherungs-Miteigentum in ordnungsgemäßem Zustand zu halten. Erforderlich werdende Reparaturen sind sofort von FELDBINDER oder einer von FELDBINDER für die Betreuung des Vertragsgegenstandes anerkannten Werkstatt ausführen zu lassen, es sei denn, es liegt ein Notfall vor.</p> | <p>9.8 The CUSTOMER shall be obliged to maintain the Reserved Goods and conditional co-ownership respectively subject to FELDBINDER's reservation in good working order. Repairs that become necessary are to be carried out immediately by FELDBINDER or by a workshop approved by FELDBINDER to care for the Subject Matter, unless there is a case of emergency.</p> |
| <p>9.9 Der BESTELLER hat für die Dauer des Eigentumsvorbehalts bzw. Sicherungs-Miteigentums eine Vollkaskoversicherung mit einer angemessenen Selbstbeteiligung bzw. bei Bahnfahrzeugen eine entsprechende Haftpflichtversicherung abzuschließen mit der Maßgabe, dass die Rechte aus einem Versicherungsvertrag FELDBINDER zustehen. Kommt der BESTELLER dieser Verpflichtung nicht unverzüglich nach, kann FELDBINDER die Vollkaskoversicherung auf Kosten des BESTELLERS abschließen, die Prämienbeiträge verauslagen und als Teil der Forderung aus dem Vertrag einziehen. Die Leistungen aus der Vollkaskoversicherung sind – soweit nichts anderes vereinbart worden ist – in vollem Umfang für die Wiederinstandsetzung des Vertragsgegenstandes aufzuwenden. Verzichtet FELDBINDER bei schweren Schäden auf eine Instandsetzung, so wird die Versicherungsleistung zur Tilgung der Forderung von FELDBINDER, der Kosten für Nebenleistungen sowie für von FELDBINDER verauslagten Kosten verwendet. Der BESTELLER tritt hiermit ergänzend eventuell bei ihm verbliebene Ansprüche gegen die Versicherung an FELDBINDER ab.</p> | <p>9.9 The CUSTOMER shall, for the duration of the retention of title and co-owned security respectively, take out fully comprehensive vehicle insurance cover with an appropriate level of excess or, in case of railway vehicles, a comparable insurance, providing instructions that all rights under the insurance contract are due to FELDBINDER. In the event that the CUSTOMER fails to meet this obligation immediately, FELDBINDER may take out fully comprehensive insurance at the CUSTOMER's expense, advance all insurance premium costs, and recover the said insurance premium costs from the CUSTOMER as part of the claim under the contract. Unless otherwise agreed, all benefits arising from the fully comprehensive vehicle insurance are to be used entirely for the repair of the Subject Matter. In the event that FELDBINDER renounces a repair in case of serious damage, insurance benefit shall be used for the repayment of FELDBINDER's claim, the costs of all additional services and for repayment of costs advanced by FELDBINDER. The CUSTOMER hereby assigns its possible additional claims against the insurance to FELDBINDER.</p> |
| <p>9.10 Der BESTELLER ist verpflichtet, sämtliche Kosten zu übernehmen bzw. zu erstatten, die FELDBINDER möglicherweise im Zusammenhang mit den unter Eigentumsvorbehalt stehenden Vertragsprodukten entstehen könnten, zum Beispiel (ohne darauf beschränkt zu sein) Steuern, Haftung für Schäden im Zusammenhang mit dem Betrieb der Vertragsprodukte etc..</p> | <p>9.10 The CUSTOMER is obliged to pay and/or reimburse all costs which could possibly be incurred by FELDBINDER in connection with the Subject Matters under retention of title, for example (without limitation) taxes, liability for damages in connection with the operation of the Subject Matters etc.</p> |
| <p>9.11 Unbeschadet weitergehender gesetzlicher Vorschriften steht FELDBINDER auch aus früheren Arbeiten, Ersatzteillieferungen oder sonstigen Leistungen ein Zurückbehaltungsrecht und ein Pfandrecht an den durch die Bestellung in FELDBINDERS Besitz gelangten Gegenständen des BESTELLERS zu, soweit sie mit dem Vertragsgegenstand in Zusammenhang stehen oder eine ständige Geschäftsbeziehung mit dem BESTELLER besteht. Bei einer Pfandverwertung genügt für die Pfandverkaufsandrohung eine schriftliche Benachrichtigung an die letzte bekannte Anschrift des BESTELLERS.</p> | <p>9.11 Notwithstanding any ongoing legal provisions, FELDBINDER shall be granted a right of retention and a lien also based upon prior work, prior spare part deliveries or other prior performance enforceable against all items of the CUSTOMER that came into FELDBINDER's possession by the order insofar as it relates to the Subject Matter or a permanent business relationship exists with the CUSTOMER. In the event of an enforcement of said lien, notice in writing delivered to the CUSTOMER's last known mailing address shall be deemed sufficient for the threat with sale of a lien.</p> |
| <p>9.12 FELDBINDER verpflichtet sich, auf Verlangen des BESTELLERS die bestehenden Sicherheiten nach Auswahl von FELDBINDER insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert der Sicherheiten den Gesamtbetrag der Forderungen FELDBINDERS um mehr als 10 % übersteigt.</p> | <p>9.12 FELDBINDER hereby commits itself, upon the CUSTOMER's request, to release its existing security of FELDBINDER's choice to the extent that the realisable value of the security exceeds the total value of FELDBINDER's claims by more than 10 %.</p> |
| <p>10. Gewährleistung/Sachmängelhaftung, Verjährung</p> | <p>10. Warranties/Liability for Defects, Limitation Period</p> |
| <p>10.1 Als Beschaffenheit des Vertragsgegenstandes gilt nur die Produktbeschreibung von FELDBINDER in der Auftragsbestätigung als vereinbart. Öffentliche Äußerungen, Anpreisungen oder Werbung von FELDBINDER</p> | <p>10.1 Only FELDBINDER's product description in the order confirmation shall apply as the agreed composition of the Subject Matter. Public statements, recommendations or advertising by FELDBINDER or third par-</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>oder durch einen Dritten stellen keine vertragsgemäße Beschaffenheitsangabe des Vertragsgegenstandes dar.</p> | <p>ties shall not represent any indication of the composition of the Subject Matter as per the contract.</p> |
| <p>10.2 Mängelansprüche des BESTELLERS bestehen nicht bei handelsüblichen Abweichungen im Sinne von Ziffer 3.4.</p> | <p>10.2 Warranty claims by the CUSTOMER cannot be made in relation to the modifications customary in trade referred to in Clause 3.4.</p> |
| <p>10.3 Bei Verletzung der Untersuchungs- und Rügepflicht des BESTELLERS gemäß Ziffer 6.2 ist die Geltendmachung von Mängelansprüchen insoweit ausgeschlossen. FELDBINDER ist berechtigt, eine als mangelhaft gerügte Leistung selbst zu untersuchen oder durch Sachverständige untersuchen zu lassen.</p> | <p>10.3 In the event of the CUSTOMER's breach of the duty to inspect and give notice of defects according to Clause 6.2, the assertion of any warranty claims by the CUSTOMER is excluded in this respect. FELDBINDER shall be entitled to inspect any items noticed as defective themselves, or to have said items inspected by experts.</p> |
| <p>10.4 Sofern ein Mangel vorliegt und rechtzeitig im Sinne von Ziffer 6.2 gerügt worden ist, ist FELDBINDER berechtigt, nach ihrer Wahl innerhalb angemessener Frist die Nacherfüllung in Form der Nachbesserung oder der Lieferung eines mangelfreien Vertragsgegenstandes vorzunehmen. Bei Fehlschlagen der Nacherfüllung ist der BESTELLER berechtigt, nach seiner Wahl Herabsetzung der Vergütung (Minderung) oder Rückgängigmachung des Vertrages (Rücktritt) zu verlangen. Bei unerheblichen Mängeln steht dem BESTELLER kein Rücktrittsrecht zu. Darüber hinaus haftet FELDBINDER für etwaige Schadensersatzansprüche des BESTELLERS wegen oder im Zusammenhang mit Mängeln der Vertragsgegenstände ausschließlich nach Maßgabe von Ziffer 13.</p> | <p>10.4 Insofar as a defect exists which has been notified within the correct time limits prescribed in Clause 6.2, FELDBINDER is entitled to carry out at its option supplementary performance within a reasonable deadline by undertaking warranty repairs or by delivering a non-defective replacement for the Subject Matter. In the event that the remedy is ineffective, the CUSTOMER is entitled at its option to require either a reduction in the purchase price or the cancellation of the contract. The CUSTOMER has no cancellation rights in the case of immaterial defects. Furthermore, FELDBINDER shall be liable for possible claims for compensation from the CUSTOMER arising from or in connection with the defects in the subject matter, solely in accordance with the provisions of Clause 13.</p> |
| <p>10.5 Für FELDBINDERS Nacherfüllung gilt Folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) FELDBINDER sind grundsätzlich zwei Nachbesserungsversuche zuzugestehen; (b) Der BESTELLER kann die Nachbesserung nur bei FELDBINDER oder bei einer von FELDBINDER für die Betreuung der Leistung anerkannten Vertragswerkstatt geltend machen. Der BESTELLER hat den Vertragsgegenstand auf eigene Kosten dorthin zu transportieren; FELDBINDER ist nicht zur Zahlung eines Vorschusses für den Transport oder die Untersuchung verpflichtet; (c) Bei der Nachbesserung ersetzte Teile werden Eigentum FELDBINDERS; (d) Wird der Vertragsgegenstand wegen eines gewährleistungspflichtigen Mangels betriebsunfähig, hat sich der BESTELLER an den dem Ort des betriebsunfähigen Vertragsgegenstandes nächstgelegenen, von FELDBINDER für die Betreuung des Vertragsgegenstandes anerkannten, dienstbereiten Betrieb zu wenden. Dieser Betrieb entscheidet, ob die erforderlichen Arbeiten an Ort und Stelle oder in seiner Werkstatt durchgeführt werden; (e) Sofern ein gewährleistungspflichtiger Mangel vorliegt, hat FELDBINDER alle zum Zweck der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen zu tragen; dies umfasst jedoch nicht die durch den Aus- oder Einbau eines mangelhaften Vertrags- | <p>10.5 The following shall apply to FELDBINDER's supplementary performance:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) In principle, FELDBINDER is allowed two attempts at warranty repairs; (b) The CUSTOMER may only submit claims for warranty repairs directly to FELDBINDER or to an agreed service centre approved by FELDBINDER for such service. The CUSTOMER must transport the Subject Matter to that location at its own cost; FELDBINDER is not obliged to pay an advance payment for the transport or inspection. (c) Parts replaced in the course of the warranty repairs shall become the property of FELDBINDER; (d) In the event that a Subject Matter should become inoperational as a result of a warranty defect, the CUSTOMER shall turn to the service centre approved by FELDBINDER to care for the service that is closest to the inoperational Subject Matter. Said service centre shall determine whether the required repairs are to be performed on the spot or at the service centre's workshop; (e) To the extent a defect under the warranty exists, FELDBINDER shall bear the costs of all those expenses that become necessary for remedial purposes; this does not include expenses caused by the dismantling or reinstallation of |

gegenstandes verursachten Kosten. Soweit sich die Aufwendungen unverhältnismäßig erhöhen, z. B. weil sich der Vertragsgegenstand – entgegen seinem bestimmungsgemäßen Gebrauch – vom BESTELLER an einen anderen Ort verbracht worden ist, ist FELDBINDER nicht zur Übernahme der insoweit erhöhten Aufwendungen verpflichtet oder kann FELDBINDER wahlweise die Nacherfüllung verweigern; in letzterem Fall stehen dem BESTELLER die Rechte wie bei Fehlschlägen der Nacherfüllung zu (**Ziffer 10.3**);

(f) Bei Fremdaufbauten, die Gegenstand des Vertrages sind, hat sich der BESTELLER auf Verlangen von FELDBINDER wegen Nacherfüllung zunächst an den Aufbautenhersteller zu wenden. In gleicher Weise hat sich der BESTELLER wegen eines gewährleistungspflichtigen Fehlers an Reifen, Rädern, Kühlgeräten, Bremsteilen, Ladebordwänden, Achsen, Achsaggregaten o. ä. auf Verlangen von FELDBINDER zunächst an den Hersteller oder einen von ihm anerkannten Betrieb zu wenden. In diesen Fällen tritt FELDBINDER etwaige Mängelansprüche gegen die Hersteller an den BESTELLER ab. Zur gerichtlichen Geltendmachung ist der BESTELLER nicht verpflichtet. Wenn die Inanspruchnahme des Herstellers erfolglos bleibt, so können die bezeichneten Rechte gegen FELDBINDER geltend gemacht werden, sofern der BESTELLER die ihm abgetretenen Mängelansprüche zurück überträgt. Diese Bestimmung gilt entsprechend auch für von FELDBINDER verwendete Ersatzteile, die FELDBINDER ihrerseits von einem Vorlieferanten bezogen hat.

the defective Subject Matter. To the extent that the expenses increase disproportionately e.g. because the Subject Matter – contrary to its intended use – has been moved by the CUSTOMER to another location, FELDBINDER is not obliged to assume the expenses increased thereby or FELDBINDER can at its option refuse at its option to carry out the remedies; in the latter case the CUSTOMER shall be entitled to the same rights as those which apply where the remedy is ineffective (Clause 10.3);

(f) With respect to remedies of third-party vehicle bodyworks being Subject Matter of the contract, the CUSTOMER shall at FELDBINDER's demand first turn to the third-party manufacturer of the vehicle bodywork. Likewise, with respect to warranty defects of tyres, wheels, cooling equipment, brake parts, vehicle load supports, axles, axle assemblies, or similar items, the CUSTOMER shall at FELDBINDER's demand first turn to the respective third-party manufacturer or their approved service centre. In these cases FELDBINDER assigns any potential warranty claims against third-party manufacturers to the CUSTOMER. The CUSTOMER is not obliged to assert these claims in the courts. If the claim made against the third party manufacturer remains unsuccessful, said rights may be asserted against FELDBINDER insofar as the CUSTOMER then assigns said warranty claims back to FELDBINDER. This provision shall also apply correspondingly to used spare parts provided by FELDBINDER which FELDBINDER has obtained from a supplier.

10.6 Die Bestimmungen dieser **Ziffer 10** gelten auch für Reparaturen und Servicearbeiten von FELDBINDER.

10.6 The provisions of this **Clause 10** also apply to repairs and service work carried out by FELDBINDER.

10.7 Unbeschadet weitergehender gesetzlicher Vorschriften stehen FELDBINDER auch aus früheren Arbeiten, Ersatzteillieferungen oder sonstigen Leistungen ein Zurückbehaltungsrecht und ein Pfandrecht am Reparaturgegenstand zu, soweit sie mit dem Reparaturgegenstand in Zusammenhang stehen oder eine ständige Geschäftsbeziehung mit dem BESTELLER besteht. Bezüglich der Pfandverkaufsandrohung gilt **Ziffer 9.11**.

10.7 Without prejudice to applicable statutory provisions, FELDBINDER is granted a right of retention and lien on the item subject to repair which also includes prior work, prior spare part deliveries and other prior services to the extent that they, the services, relate to the item subject to repair or a permanent business relationship with the CUSTOMER exists. In relation to the threatened sale of a lien, **Clause 9.11** shall apply.

10.8 Der Anspruch des BESTELLERS aus Mängelhaftung erlischt, soweit dadurch ein Schaden entstanden oder vergrößert worden ist, dass der Vertragsgegenstand trotz Aufforderung durch FELDBINDER nicht binnen einer Woche nach Zugang der Mängelanzeige bei FELDBINDER vom BESTELLER zu FELDBINDERS Betriebsstätte gebracht worden ist.

10.8 The warranty claim of the CUSTOMER shall expire to the extent that a loss has arisen or increased because the Subject Matter, despite FELDBINDER's request, has not been delivered to FELDBINDER's own production facility within one week after FELDBINDER has received the CUSTOMER's notice of defect.

10.9 Mängelansprüche des BESTELLERS sind ausgeschlossen, soweit die Mängel in ursächlichem Zusammenhang damit stehen, dass

- der BESTELLER sie nicht rechtzeitig im Sinne von **Ziffer 6.2** angezeigt und unverzüglich Gelegenheit zur Nachbesserung gegeben hat;
- der Vertragsgegenstand unsachgemäß behandelt oder überbeansprucht worden ist, z. B. bei Überladungen;

10.9 Warranty claims by the CUSTOMER shall be excluded, to the extent that defects are causally related to any of the following occurrences, such that

- the CUSTOMER failed to provide notice of the defect and an opportunity to repair said defect without delay in accordance with **Clause 6.2**;
- the Subject Matter was used or handled improperly, or was placed under excessive performance demands, e.g. product overload;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - der BESTELLER die Vorschriften über die Behandlung, Wartung und Pflege des Vertragsgegenstandes (z. B. Betriebsanleitung) nicht befolgt hat; - Änderungen am Vertragsgegenstand vorgenommen, Teile ausgewechselt oder Verbrauchsmaterialien verwendet wurden, die nicht den Originalspezifikationen entsprechen, wenn der BESTELLER eine entsprechende substantiierte Behauptung, dass erst einer dieser Umstände den Mangel herbeigeführt hat, nicht widerlegt. | <ul style="list-style-type: none"> - the CUSTOMER failed to follow the prescribed requirements regarding the proper use, handling, care and maintenance of the Subject Matter (e.g. those contained in the operating instructions); - the Subject Matter was modified, parts were changed, or consumable materials were used which do not meet the original specifications, if the CUSTOMER does not prove wrong a substantiated assertion that the purported defect was caused by one or more of the above stated circumstances. |
| <p>10.10 Der bestimmungsgemäße Verschleiß von so genannten Verschleißteilen wie Reifen, Rädern, Bremsscheiben, Bremsbeläge, Filterelemente, Absperrorgane, Dichtungen, Ladegutförderschläuche, Ladegutauflockerungselemente etc. ist von der Mängelhaftung ausgeschlossen.</p> | <p>10.10 The wear and tear according to regulation of so called wearing parts like tyres, wheels, disc brakes, brake pads, filter elements, shut off valves, seals, delivery hoses, aeration systems etc., is excluded from the liability for defects.</p> |
| <p>10.11 Erhält der BESTELLER eine mangelhafte Montageanleitung, ist FELDBINDER lediglich zur Lieferung einer mangelfreien Montageanleitung verpflichtet, und dies auch nur dann, wenn der Mangel der Montageanleitung der ordnungsgemäßen Montage entgegensteht.</p> | <p>10.11 In the event that the CUSTOMER receives defective installation instructions, FELDBINDER shall only be obliged to supply installation instructions free of defects and this only in the event that the defect in the installation instructions is an obstacle to the proper installation.</p> |
| <p>10.12 Sämtliche Mängelansprüche des BESTELLERS verjähren innerhalb eines Jahres, gerechnet ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn. Dies gilt nicht, wenn FELDBINDER den Mangel arglistig verschwiegen hat sowie für die zwingende Haftung von FELDBINDER auf Schadensersatz nach Maßgabe von Ziffer 13. Vereinbarungen zwischen dem BESTELLER und seinen Abnehmern, die über die gesetzlichen Mängelansprüche hinausgehen, gehen nicht zu Lasten von FELDBINDER.</p> | <p>10.12 All warranty claims by the CUSTOMER shall become statute-barred within one year calculated from the beginning of the limitation period prescribed by statute. This shall not apply when FELDBINDER have fraudulently concealed the defect nor when strict liability on the part of FELDBINDER to pay compensation exists pursuant to Clause 13. Agreements between the CUSTOMER and its recipients shall not be borne by FELDBINDER if they go beyond statutory claims based on defects.</p> |
| <p>10.13 Führt FELDBINDER eine Nacherfüllung weniger als einen Monat vor Ablauf der Verjährungsfrist im Sinne von Ziffer 10.12 durch, verlängert sich diese um weitere drei (3) Monate, beginnend mit der Annahme des nachgebesserten oder neu gelieferten Vertragsgegenstandes durch den BESTELLER. Bei Nachbesserung gilt dies nur für den nachgebesserten Teil und ggf. hierdurch verursachte Mängel. Die Nacherfüllung durch FELDBINDER stellt keine „Ablieferung“ im Sinne des § 438 Abs. 2 BGB dar. Dies gilt unbeschadet der gesetzlichen Vorschriften über die Hemmung der Verjährung.</p> | <p>10.13 If FELDBINDER carries out supplementary performance less than one month prior to the expiry of the limitation period within the meaning of Clause 10.12, the respective limitation period shall be extended by a further three (3) months, starting from the CUSTOMER's acceptance of the remedied or new supplied Subject Matter. In case of remedial action this only applies for the remedied part and any defects caused by the remedial action. Such supplementary performance by FELDBINDER shall not constitute a "delivery" within the meaning of § 438 para. 2 BGB (German Civil Code). This shall apply without prejudice to the statutory provisions on the suspension of the limitation period.</p> |
| <p>10.14 Der Verkauf von Gebrauchtfahrzeugen oder anderen gebrauchten Vertragsgegenständen erfolgt unter Ausschluss jeglicher Mängelhaftung, unbeschadet der Haftung von FELDBINDER auf Schadensersatz nach Maßgabe von Ziffer 13. Ansprüche des BESTELLERS wegen arglistigen Verschweigens von Mängeln bleiben unberührt.</p> | <p>10.14 The sale of used vehicles or other used subject matter is made under the exclusion of any liability for defects without prejudice to FELDBINDER's liability for damages under Clause 13. CUSTOMER claims based on fraudulent concealment of defects remain unaffected.</p> |
| <p>10.15 Die vorstehenden Bestimmungen enthalten abschließend die Sachmängelhaftung von FELDBINDER.</p> | <p>10.15 The preceding terms conclusively and fully incorporate FELDBINDER's liability for defects.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>11. Vermietung / Vertragsstrafe bei nicht rechtzeitiger Rückgabe</p> <p>11.1 Im Fall der Vermietung ist der BESTELLER verpflichtet, den Vertrags- bzw. Mietgegenstand vor der Übergabe auf Funktionsfähigkeit zu untersuchen.</p> <p>11.2 Der BESTELLER ist verpflichtet, den Mietgegenstand nur in verkehrsüblicher Weise unter Beachtung sämtlicher gesetzlicher Vorschriften (insbesondere der jeweils gültigen Straßenverkehrsordnung bzw. der Vorschriften für den Schienenverkehr) zu benutzen. Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand nur im Rahmen seines gewöhnlichen Einsatzbereichs sowie nach Maßgabe seiner technischen Voraussetzungen (z. B. zulässige Belastung usw.) zu benutzen.</p> <p>11.3 Der BESTELLER verpflichtet sich, den Mietgegenstand pfleglich zu behandeln sowie ihn auf eigene Kosten ständig in verkehrssicherem und ausreichend gegen Diebstahl gesichertem Zustand zu halten. Der BESTELLER hat bei einer Mietdauer von mehr als vier Wochen die erforderlichen Wartungsarbeiten auf eigene Kosten durchzuführen, es sei denn, die Parteien haben etwas anderes vereinbart. Jeder Schaden am Mietgegenstand ist FELDBINDER unverzüglich schriftlich mitzuteilen.</p> <p>11.4 Jeder Unfall mit dem Mietgegenstand ist FELDBINDER unverzüglich schriftlich zu melden. Bei Verletzung von Personen oder nicht unerheblichen Schäden am Mietgegenstand oder an Gegenständen des BESTELLERS oder Dritten, ist unverzüglich die Polizei zu verständigen und mit der Aufnahme eines Protokolls zu beauftragen. FELDBINDER ist daraufhin sofort das polizeiliche Aktenzeichen mitzuteilen. Dies gilt entsprechend bei Diebstahl des Mietgegenstandes. Der BESTELLER hat FELDBINDER selbst bei geringfügigen Schäden sowie bei Diebstahl einen ausführlichen Bericht unter Vorlage einer Skizze zu erstatten. Der Bericht über Unfall oder Diebstahl muss insbesondere Namen und Anschriften der beteiligten Personen und etwaiger Zeugen beinhalten.</p> <p>11.5 Der Mietgegenstand darf nur vom BESTELLER genutzt werden. Eine Gebrauchsüberlassung an Dritte ist dem BESTELLER nicht gestattet.</p> <p>11.6 Der BESTELLER hat FELDBINDER den Mietgegenstand am Ende der Mietzeit am vereinbarten Ort zurückzugeben. Ohne Vereinbarung gilt als Rückgabeort der Sitz der jeweiligen FELDBINDER-Gesellschaft. Eine Verlängerung der Mietzeit bedarf der schriftlichen Einwilligung von FELDBINDER vor Ablauf der Mietzeit.</p> <p>11.7 Wird der Mietgegenstand nicht rechtzeitig zurückgegeben, hat der BESTELLER für jeden angefangenen Tag der Vorenthaltung eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 500,00 – insgesamt jedoch maximal EUR 20.000,00 – zu zahlen. Etwaige weitergehende Schadensersatzansprüche von FELDBINDER bleiben hiervon unberührt; die Vertragsstrafe wird hierauf angerechnet. FELDBINDER kann den Vertragsstrafenvorbehalt bis zur Erteilung der Schlussrechnung geltend machen.</p> | <p>11. Rental / Penalty for Late Return</p> <p>11.1 In the event of rental the CUSTOMER is obliged, prior to transfer of possession, to inspect the Subject Matter or hired item, respectively, with respect to functioning.</p> <p>11.2 The CUSTOMER is obliged to use the hired item only in compliance with all traffic regulations (especially the respective valid rules of the road or railway traffic, respectively). The hirer is obliged to use the hired item only within its usual field of application and in compliance with its technical features (e.g. permissible loading capacity).</p> <p>11.3 The CUSTOMER is obliged to use and handle the hired item properly and at its own cost keep said item in a roadworthy condition as well as secure it amply against theft. If the term of hire is more than four weeks, the CUSTOMER is obliged to carry out the necessary servicing work at its own cost, unless otherwise agreed with FELDBINDER. FELDBINDER shall be notified without delay of any damage incurred to the hired item.</p> <p>11.4 FELDBINDER shall be notified in writing without delay of any accident with the hired item. In the event that persons are injured or considerable damage is incurred to the hired item or to items of the CUSTOMER or a third party, the police shall be informed immediately and shall be instructed to draw up a report. The police reference number shall be provided to FELDBINDER without delay. This obligation shall also apply in the event of theft of the hired item. Even in the event of minor damages as well as theft the CUSTOMER shall provide FELDBINDER with a detailed report and a presentation of a sketch. The report on the accident or theft must in particular contain names and addresses of all involved persons and possible witnesses.</p> <p>11.5 Only the CUSTOMER is allowed to use the hired item. The CUSTOMER is not allowed to permit the use to a third party.</p> <p>11.6 Upon expiration of the rental period the CUSTOMER is obliged to return the hired item to FELDBINDER to the agreed place. Unless otherwise agreed the place of return shall be the registered office of the respective FELDBINDER company. An extension of the rental period requires the written consent of FELDBINDER prior to expiration of the said period.</p> <p>11.7 In the event that the hired item is not returned on time the CUSTOMER has to pay a contractual penalty of EUR 500.00 for every day commenced after the agreed day of return, however, up to a maximum of EUR 20,000.00. Possible further claims for damages by FELDBINDER shall thereof remain unaffected; the contractual penalty shall be credited against such further claims for damages. FELDBINDER reserves the right to demand the contractual penalty up until the issue of the final invoice.</p> |
|---|---|

12. Verkauf an Leasinggesellschaften

Im Fall des Verkaufs der Vertragsgegenstände an Leasinggesellschaften gelten diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen mit folgender Maßgabe:

- 12.1 Alleiniger Vertragspartner von FELDBINDER wird die Leasinggesellschaft. Änderungen im Rechtsverhältnis zwischen der Leasinggesellschaft und dem Leasingnehmer, z. B. die Zurückziehung einer Finanzierungszusage gegenüber dem Leasingnehmer, berühren nicht die Wirksamkeit des Vertrages zwischen FELDBINDER und der Leasinggesellschaft.
- 12.2 Die Leasinggesellschaft ist bereits vor der vollständigen Zahlung sämtlicher Forderungen von FELDBINDER im Sinne von **Ziffer 9.1** berechtigt, dem Leasingnehmer den Besitz an dem noch unter Eigentumsvorbehalt stehenden Vertragsgegenstand zu überlassen; sie kann von FELDBINDER auch Erfüllung direkt an den Leasingnehmer verlangen.
- 12.3 FELDBINDER erteilt bereits vorab die Zustimmung zur Abtretung der Gewährleistungsrechte der Leasinggesellschaft aus dem Vertrag mit FELDBINDER an den Leasingnehmer.
- 12.4 Nach Überlassung des Vertragsgegenstandes an den Leasingnehmer haftet die Leasinggesellschaft während der Dauer des Eigentumsvorbehalts insbesondere auch dafür, dass die Verpflichtungen aus dem Vertrag gemäß **Ziffer 9** auch durch den Leasingnehmer eingehalten werden. Dies gilt bei Straßenfahrzeugen zum Beispiel auch für die Verpflichtung, FELDBINDER während der Dauer des Eigentumsvorbehalts den Besitz an dem Fahrzeugbrief zu verschaffen (**Ziffer 9.6(d)**).
- 12.5 Tritt eine Leasinggesellschaft mit Zustimmung von FELDBINDER erst nach Vertragsschluss mit in den Vertrag ein, bleibt der Leasingnehmer neben der Leasinggesellschaft aus dem Vertrag verpflichtet.

13. Haftung auf Schadensersatz wegen Verschuldens

- 13.1 Schadensersatzansprüche des BESTELLERS, gleich aus welchem Rechtsgrund, – z. B. Verzug, mangelhafte Lieferung, Verletzung von Pflichten aus einem Schuldverhältnis oder von Pflichten bei Vertragsverhandlungen, unerlaubte Handlung – sind ausgeschlossen, soweit nicht zwingend gehaftet wird; dies ist z. B. der Fall bei Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie bei Vorsatz, grober Fahrlässigkeit oder Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der BESTELLER regelmäßig vertrauen darf, durch FELDBINDER, ihre gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen, außerdem bei der Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder soweit FELDBINDER ausdrücklich eine Garantie für die Beschaffenheit einer Sache (§ 443 BGB) abgegeben oder ein Beschaffungsrisiko übernommen hat. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des BESTELLERS ist hiermit nicht verbunden.

12. Sale to Leasing Companies

In the event of the sale of subject matter to a leasing company these General Terms and Conditions shall apply with the following provision:

- 12.1 The leasing company becomes FELDBINDER's sole contractual partner. Any changes to the legal relationship between the leasing company and the lessee, for example, the cancellation of a promise of financing for the lessee, shall not affect the validity of the contract between FELDBINDER and the leasing company.
- 12.2 The leasing company is already entitled before the complete payment of FELDBINDER's claims (in terms of **Clause 9.1**), to let the lessee have possession of the Subject Matter which is still subject to a right of retention; the leasing company may also demand that FELDBINDER performs its contractual obligations directly to the lessee.
- 12.3 FELDBINDER already grants its consent in advance to the assignment of the warranty rights of the leasing company contained in the contract with FELDBINDER to the lessee.
- 12.4 After the surrender of the Subject Matter to the lessee the leasing company is, inter alia, also liable for the duration of the reservation of title for the performance of the contractual obligations in terms of **Clause 9** by the lessee. This also applies, in case of road vehicles, for example to the obligation to make the vehicle registration documents available to FELDBINDER throughout the duration of the reservation of title (**Clause 9.6(d)**).
- 12.5 If a leasing company joins in with a contract with FELDBINDER's consent after the conclusion of the contract, the lessee remains obliged under the contract alongside the leasing company.

13. Liability for Damages due to Fault

- 13.1 CUSTOMER claims for damages, regardless of their legal basis, – for example delays, defective delivery, breaches of binding obligations or obligations arising from contract negotiations, tortious act – shall be excluded, unless mandatory liability exists. For example, this is the case in the event of injury to life, body or health as well as in the event of intentional acts, gross negligence, or breach of essential contractual obligations, the fulfilment of which first facilitates the due implementation of the contract and upon their compliance the CUSTOMER may regularly rely, by FELDBINDER, their statutory representatives or employees, furthermore in the event of liability pursuant to a product liability statute or to the extent that FELDBINDER has given an express guarantee (Para. 443 German Civil Code) as to the quality of a product or an exercise risk. An alteration of the burden of proof to the disadvantage of the CUSTOMER does not result from this.

- | | |
|--|--|
| <p>13.2 Die Haftung von FELDBINDER bei grober Fahrlässigkeit sowie bei der einfach fahrlässigen Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt; im Falle einfacher Fahrlässigkeit ist die Haftung von FELDBINDER im Übrigen gemäß Ziffer 13.1 ausgeschlossen.</p> | <p>13.2 The liability of FELDBINDER for gross negligence as well as ordinary negligent breaches of essential contractual obligations shall be limited to the foreseeable damage which is typical for this type of contract; in cases of ordinary negligence the liability of FELDBINDER is otherwise excluded pursuant to Clause 13.1.</p> |
| <p>13.3 Bei Reparaturaufträgen haftet FELDBINDER für zusätzlichen Wageninhalt oder für Fahrzeugzubehör nur, soweit ihr diese besonders zur Verwahrung übergeben wurden.</p> | <p>13.3 In case of repair orders, with respect to the additional contents of the respective vehicle or the vehicle's accessories or equipment, FELDBINDER shall only be liable to the extent that said items were delivered especially to FELDBINDER for safekeeping.</p> |
| <p>13.4 FELDBINDER haftet insbesondere nicht für Schäden, soweit diese auf einer unsachgemäßen Bedienung des Vertragsgegenstandes durch den BESTELLER beruhen.</p> | <p>13.4 In particular, FELDBINDER shall not be liable for damages to the extent this is caused by the improper handling of the Subject Matter by the CUSTOMER.</p> |
| <p>13.5 Fahrzeugwaagen werden vor Übergabe des Vertragsgegenstandes bzw. Fahrzeugs ordnungsgemäß geeicht. Nach Entdeckung eines Mangels ist die Benutzung der Fahrzeugwaage sofort einzustellen und der Mangel FELDBINDER unverzüglich zu melden (s. Ziffer 6.2). Die Haftung von FELDBINDER für Schäden, die durch eine fehlerhafte Eichgenauigkeit von Fahrzeugwaagen entstehen, ist ausgeschlossen, soweit diese daraus resultieren, dass die Fahrzeugwaage nach Entdeckung des Mangels weiter benutzt wurde.</p> | <p>13.5 Vehicle scales are properly calibrated before the hand-over of the Subject Matter or vehicle, respectively. After the discovery of a defect, the use of such vehicle scale must be stopped immediately and the defect must be notified to FELDBINDER without delay (cf. Clause 6.2). The liability of FELDBINDER for damages caused by the incorrect calibration of the vehicle scales is excluded to the extent such damages result from a further use of the vehicle scale after discovery of the defect.</p> |
| <p>13.6 Soweit die Haftung nach den vorstehenden Bestimmungen begrenzt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung der Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen von FELDBINDER.</p> | <p>13.6 Insofar as the liability pursuant to the preceding provisions is limited, such limitation shall also apply to the personal liability of employees, workers, co-workers, representatives and assistants of FELDBINDER.</p> |
| <p>13.7 Der BESTELLER ist verpflichtet, FELDBINDER Schäden und Verluste, für die diese aufzukommen hat, unverzüglich anzuzeigen.</p> | <p>13.7 The CUSTOMER shall be obliged to give notice without delay of all damages and losses for which FELDBINDER is to be held answerable.</p> |
| <p>14. Herstellerhinweise auf dem Vertragsgegenstand</p> <p>FELDBINDER ist berechtigt, auf den Vertragsgegenständen gut sichtbar folgende Firmenschilder oder Aufkleber anzubringen:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Firmenschild „FFB“, zum Anschweißen, Größe ca. 23,35 x 22,55 cm; (b) Firmenlogo „FFB“, Aufkleber, rautenförmig, Durchmesser ca. 30,0 bzw. 21,0 cm; (c) Firmenschild „FFB“, zum Anschweißen, rautenförmig, Durchmesser ca. 14,09 bzw. 20,13 cm; (d) Aufkleber mit Schriftzug „www.feldbinder.com“; Größe ca. 90,0 x 8,0 cm; (e) Firmenschild „FFB FELDBINDER“ (mit „Fahne“), Aufkleber, rautenförmig/asymmetrisch, Durchmesser ca. 74,0 bzw. 21,9 / 11,6 cm; (f) sowie ähnliche Firmenschilder oder Aufkleber. | <p>14. Manufacturer's Signs to be Affixed to the Subject Matter</p> <p>FELDBINDER is entitled to affix the following company signs or stickers to the subject matter in a clearly visible position:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) A company sign "FFB" to be welded onto the subject matter, dimensions approx. 23.35 x 22.55 cm; (b) A diamond-shaped sticker bearing the company logo "FFB" with dimensions of approx. 30 and 21 cm; (c) A diamond shaped company sign bearing the logo "FFB" to be welded on. Dimensions approx. 14.09 and 20.13 cm; (d) A sticker with the text www.feldbinder.com; Dimensions approx. 90 x 8 cm; (e) Company sign „FFB FELDBINDER“ (with a banner), sticker in a diamond /asymmetrical shape; dimensions approx. 74 and 21.9 / 11.6 cm; (f) As well as any similar company signs or stickers. |
| <p>15. Weiterverkauf, Vertragsstrafe</p> | <p>15. Resale, Contractual Penalty</p> |
| <p>15.1 Der BESTELLER sichert zu, dass er kein Händler, sondern Transportunternehmer und/oder gewerblicher Vermieter von Fahrzeugen ist. Der BESTELLER</p> | <p>15.1 The CUSTOMER gives an assurance that he is not a dealer but a carrier and/or commercial lessor of vehicles. The CUSTOMER undertakes to register FELDBINDER</p> |

verpflichtet sich, das Fahrzeug von FELDBINDER auf seinen Namen zuzulassen, es ausschließlich zu eigenen Zwecken einzusetzen und es vor Ablauf von sechs (6) Monaten ab Zulassung nicht weiterzuverkaufen, es sei denn, FELDBINDER hat dem Weiterverkauf schriftlich zugestimmt. Dies gilt nicht, wenn dem BESTELLER das Behalten des Fahrzeugs wegen unvorhergesehener oder außergewöhnlicher Umstände nicht zumutbar wäre (zum Beispiel bei erheblicher Beschädigung durch einen Unfall). Diese Verpflichtungen gelten entsprechend bei einem Verkauf an Leasinggesellschaften (**Ziffer 12**).

BINDER's vehicle in its name, to use it exclusively for its own purposes and not to resell it within six (6) months of registration, unless FELDBINDER has consented in writing to the resale. This shall not apply if the CUSTOMER could not reasonably be expected to retain the vehicle due to unforeseen or exceptional circumstances (e.g. significant damage caused by an accident). These obligations shall apply mutatis mutandis in the event of a sale to leasing companies (**Clause 12**).

15.2 Bei Verstoß gegen die Verpflichtungen gemäß **Ziffer 15.1** ist FELDBINDER berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 15% des Netto-Verkaufspreises zu verlangen.

15.2 In the event of a breach of the obligations pursuant to **Clause 15.1**, FELDBINDER shall be entitled to demand a contractual penalty amounting to 15% of the net sales price.

16. Verschiedenes

16. Miscellaneous

16.1 FELDBINDER ist berechtigt, Daten des Waren- und Zahlungsverkehrs mit dem BESTELLER unter Einhaltung datenschutzrechtlicher Bestimmungen zu nutzen bzw. zu verwenden.

16.1 FELDBINDER shall be entitled to use data concerning the exchange of purchased items and payments with the CUSTOMER in compliance with the respective data protection provisions.

16.2 Erfüllungsort ist Sitz von FELDBINDER. Gerichtsstand ist **Lüneburg, Deutschland**. FELDBINDER ist berechtigt, ihre Vertragspartner auch vor jedem anderen gesetzlich zuständigen Gericht zu verklagen.

16.2 Place of performance shall be FELDBINDER's registered office. Place of jurisdiction shall be **Lueneburg, Germany**. FELDBINDER is entitled to assert any or all of their claims against a contracting party before any other competent court exercising legal jurisdiction over the party.

16.3 Das Vertragsverhältnis sowie etwaige damit in Zusammenhang stehende deliktische Ansprüche unterliegen ausschließlich deutschem Recht unter Ausschluss des Wiener UN – Kaufrechtsübereinkommens vom 11. April 1980 (CISG).

16.3 The contractual relationship between the parties, as well as any other possible tortuous claims arising thereunder, shall be governed entirely by German law excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 (CISG).

16.4 Übertragungen von Rechten und Pflichten des BESTELLERS aus dem Vertrag bedürfen FELDBINDERS schriftlicher Zustimmung.

16.4 Any transfers of CUSTOMER rights and duties arising under the contract shall require the written consent of FELDBINDER.

16.5 Gegen Forderungen von FELDBINDER kann der BESTELLER nur aufrechnen oder ein Zurückbehaltungsrecht geltend machen, wenn die Gegenforderung unbestritten, anerkannt oder rechtskräftig festgestellt ist.

16.5 The CUSTOMER shall be allowed to set-off claims or assert a right of retention withholding against claims asserted by FELDBINDER only if the alleged counterclaim is undisputed, acknowledged or determined by the courts.

16.6 Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder sonstiger Vereinbarungen zwischen den Parteien unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dadurch nicht berührt.

16.6 Should one or more provisions of these General Terms and Conditions or other agreements between the parties be, or become legally invalid or un-executable, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby.

16.7 Im Fall von Abweichungen zwischen dem deutschen und dem englischen Text hat der deutsche Text Vorrang.

16.7 In the event of discrepancies between the German and the English text, the German text takes priority.

Stand/Update 06/03/2019